

49.

Udyogaparvan

05001001 vaiśampāyana uvāca

vaiśampāyana disse:

05001001a kṛtvā vivāhaṃ tu kurupravīrās; tadābhimanyor muditasvapakṣāḥ

quegli eroi kuru, celebrato il matrimonio di Abhimanyu coi loro felici partigiani,

05001001c viśramya catvāry uśasaḥ pratītāḥ; sabhāṃ virāṭasya tato 'bhijagmuḥ

riposando soddisfatti per quattro giorni, quindi si recarono al palazzo di Virāṭa,

05001002a sabhā tu sā matsyapateḥ samṛddhā; maṇipravekottamaratnacitrā

il ricco palazzo del re dei matsya, era abbellito da supremi gioielli e da superbe perle,

05001002c nyastāsanā mālyavatī sugandhā; tām abhyayus te nararājavyayāḥ

con seggi fissi, e inghirlandato di fiori profumatissimi, a questo si recarono i grandi sovrani,

05001003a athāsanāny āviśatām purastād; ubhau virāṭadrupadau narendrau

quindi si sedettero sui seggi per primi i due sovrani Virāṭa e Drupada,

05001003c vṛddhaś ca mānyaḥ pṛthivīpatinām; pitāmaho rāmajanārdanābhyām

e anziano e rispettato erano da tutti i principi, anche l'avo di Rāma e di Janārdana,

05001004a pāñcālarājasya samīpatas tu; śinipravīraḥ saharauhiṇeyaḥ

vicino dunque al re dei pāñcāla, vi era il principe dei śini, assieme al figlio di Rohiṇī,

05001004c matsyasya rājñas tu susāmnikṛṣṭau; janārdanaś caiva yudhiṣṭhiraś ca

e seduti vicino al re dei matsya Janārdana e Yudhiṣṭhira,

05001005a sutās ca sarve drupadasya rājño; bhīmārjunau mādravatisutau ca

e tutti i figli del re Drupada, Bhīma e Arjuna, e i due figli di Mādri,

05001005c pradyumnasāmbau ca yudhi pravīrau; virāṭaputraś ca sahābhimanyuḥ

e Pradyumna, e Sāmba, eccellenti in battaglia, e il figlio di Virāṭa con Abhimanyu,

05001006a sarve ca śūrāḥ piṭṛbhiḥ samānā; vīryeṇa rūpeṇa balena caiva

tutti guerrieri pari ai padri per valore, aspetto e forza,

05001006c upāviśan draupadeyāḥ kumārāḥ; suvarṇacitreṣu varāsanēṣu

i figli ancora fanciulli di Draupadī sedettero, su vari seggi incrostati d'oro,

05001007a tathopaviṣṭeṣu mahāratheṣu; vibhrājamānāambarabhūṣaṇeṣu

quindi seduti che furono i grandi guerrieri, splendenti coi loro lucenti ornamenti,

05001007c rarāja sā rājavatī samṛddhā; grahair iva dyaur vimalair upetā

quella perfetta assemblea di re appariva come il cielo, adornato dalle pure stelle,

05001008a tataḥ kathās te samavāyayuktāḥ; kṛtvā vicitrāḥ puruṣapravīrāḥ

quindi immersi nei discorsi, avendone fatti molti, quei capi tra gli uomini,

05001008c tasthur muhūrtaṃ paricintayantaḥ; kṛṣṇaṃ nṛpās te samudikṣamāṇāḥ

per un momento stettero a pensare, i sovrani guardando a Kṛṣṇa,

05001009a kathāntam āsādyā ca mādhavena; saṃghaṭṭitāḥ pāṇḍavakāryahetoḥ

e finito ogni discorso furono ricondotti dal mādhava al diritto dei pāṇḍava,

05001009c te rājasimhāḥ sahitā hy aśṛṅvan; vākyam mahārtham ca mahodayam ca

quei leoni tra i re insieme ascoltarono, quelle importanti e opportune parole.

05001010 kṛṣṇa uvāca

Kṛṣṇa disse:

05001010a sarvair bhavadbhir viditam yathāyam; yudhiṣṭhiraḥ saubalenākṣavatyām

“tutti voi sapete in verità come Yudhiṣṭhira nella partita a dadi dal figlio di Subala,

05001010c jito nikṛtyāpahṛtaṃ ca rājyam; punaḥ pravāse samayaḥ kṛtaś ca

sia stato vinto con la frode, e privato del regno, e ancora dell'accordo fatto sull'esilio,  
 05001011a śaktair vijetaṃ tarasā mahim ca; satye sthitaḥ tac caritaṃ yathāvat  
 e che pur capaci di vincere rapidi la terra, siano stati fermi nella verità e nel retto agire,  
 05001011c pāṇḍoḥ sutais tad vratam ugrarūpaṃ; varṣāṇi ṣaṭ sapta ca bhāratāgryaiḥ  
 di quella terribile promessa i figli di Pāṇḍu, primi tra i bhārata, per tredici anni,  
 05001012a trayodaśaś caiva sudustaro 'yam; ajñāyamānair bhavatām samīpe  
 e il tredicesimo molto difficile, furono nascosti secondo quell'accordo,  
 05001012c kleśān asahyāmś ca titikṣamāṇair; yathoṣitaṃ tad viditaṃ ca sarvam  
 sopportando impossibili dolori, come fu detto e risaputo da voi,  
 05001013a evaṃ gate dharmasutasya rājño; duryodhanasyāpi ca yad dhitaṃ syāt  
 passato ciò, a quanto sia meglio per il figlio di Dharma e anche per Duryodhana,  
 05001013c tac cintayadhvaṃ kurupāṇḍavānām; dharmyaṃ ca yuktaṃ ca yaśaskaraṃ ca  
 dunque pensate, per i kuru e i pāṇḍava e che sia onorevole e conforme al dharma,,  
 05001014a adharmayuktaṃ ca na kāmayeta; rājyaṃ surāṇām api dharmarājaḥ  
 non conforme al dharma, neppure il regno dei celesti vorrebbe il dharmarāja,  
 05001014c dharmārthayuktaṃ ca mahīpatitvaṃ; grāme 'pi kasmimś cid ayaṃ bubhūset  
 e il trono conforme al dharma e all'artha anche di un solo villaggio egli accetterebbe,  
 05001015a pitryaṃ hi rājyaṃ viditaṃ ṅpāṇām; yathāpakṣṣṭaṃ dhṛtarāṣṭraputraḥ  
 voi sovrani sapete come il regno paterno gli fu preso dai figli di Dhṛtarāṣṭra,  
 05001015c mithyopacāreṇa tathāpy anena; kṛcchraṃ mahat prāptam asahyarūpam  
 e così per quell'ingannevole mezzo, egli cadde in una grande sventura insopportabile,  
 05001016a na cāpi pārtho vijito raṇe taiḥ; svatejasā dhṛtarāṣṭrasya putraiḥ  
 il prthade non fu vinto in battaglia, dai figli di Dhṛtarāṣṭra per il loro valore,  
 05001016c tathāpi rājā sahitaḥ suhṛdbhir; abhīpsate 'nāmayaṃ eva teṣāṃ  
 ciò nondimeno il re coi suoi amici desidera solo il loro bene,  
 05001017a yat tat svayaṃ pāṇḍusutair vijitya; samāhṛtaṃ bhūmipatin nipiḍya  
 quanto da sé hanno conquistato i figli di Pāṇḍu e raccolto attaccando i sovrani,  
 05001017c tat prārthayante puruṣapravīrah; kuntisutā mādravatisutau ca  
 questo chiedono questi eroici uomini, i figli di Kuntī e i due figli di Mādri,  
 05001018a bālās tv ime tair vividhair upāyaiḥ; samprārthitā hantum amitrasāhāḥ  
 fin da fanciulli questi conquista-nemici, con vari mezzi si tentava di uccidere,  
 05001018c rājyaṃ jihīṣadbhir asadbhir ugraiḥ; sarvaṃ ca tad vo viditaṃ yathāvat  
 da questi crudeli malvagi che bramavano il regno, tutto ciò invero, voi lo sapete,  
 05001019a teṣāṃ ca lobhaṃ prasamīkṣya vṛddhaṃ; dharmātmatām cāpi yudhiṣṭhirasya  
 vedendo acresciuta la loro cupidigia, e la virtù interiore di Yudhiṣṭhira,  
 05001019c sambandhitām cāpi samīkṣya teṣāṃ; matiṃ kurudhvaṃ sahitaḥ pṛthak ca  
 e anche vedendo le loro parentele, fatevi un'opinione di ciascuno di loro,  
 05001020a ime ca satye 'bhiratāḥ sadaiva; taṃ pārayitvā samayaṃ yathāvat  
 questi sono sempre soddisfatti nella verità, rispettando l'accordo secondo le regole,  
 05001020c ato 'nyathā tair upacaryamāṇā; hanyuḥ sametān dhṛtarāṣṭraputrān  
 se dunque trattati altrimenti, essi ucciderebbero tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra,  
 05001021a tair viprakāraṃ ca niśamya rājñāḥ; suhṛjjanās tān parivārayeyuḥ  
 i re e gli amici conoscendo l'offesa a loro fatta, a loro accorreranno,  
 05001021c yuddhena bādheyur imāns tathaiva; tair vadhyamānā yudhi tāṃś ca hanyuḥ  
 e in battaglia ne saranno alleati, e combatteranno pur se colpiti da nemici,  
 05001022a tathāpi neme 'lpatayā samarthās; teṣāṃ jayāyeti bhaven mataṃ vaḥ  
 e se voi pensate che loro siano pochi per poter vincere costoro,  
 05001022c sametya sarve sahitaḥ suhṛdbhis; teṣāṃ vināśāya yateyur eva  
 riunitisi assieme a tutti gli amici, sarebbero in grado di distruggerli,

05001023a duryodhanasyāpi mataṃ yathāvan; na jñāyate kiṃ nu kariṣyatīti  
 quale sia l'intenzione di Duryodhana, e cosa voglia fare non si sa,

05001023c ajñāyamāne ca mate parasya; kiṃ syāt samārabhyatamaṃ mataṃ vaḥ  
 e non conoscendo l'intenzione del nemico, quale può essere la vostra opinione sul da farsi?

05001024a tasmād ito gacchatu dharmasīlah; śuciḥ kulinaḥ puruṣo 'pramattaḥ  
 perciò là vada un uomo bennato, puro, di giusto e attento agire,

05001024c dūtaḥ samarthaḥ praśamāya teṣāṃ; rājyārdhadānāya yudhiṣṭhirasya  
 messaggero capace di tenerli tranquilli, e di far dare la metà del regno a Yudhiṣṭhira.”

05001025a niśamya vākyam tu janārdanasya; dharmārthayuktaṃ madhuram samaṃ ca  
 cessate le parole di Janārdana, pacifiche e imparziali, utili e unite al dharma,

05001025c samādade vākyam athāgrajo 'sya; saṃpūjya vākyam tad atīva rājan  
 iniziava a parlare suo fratello maggiore, molto onorando il suo discorso o re.

05002001 baladeva uvāca  
 Baladeva disse:

05002001a śrūtaṃ bhavadbhir gadapūrvajasya; vākyam yathā dharmavad arthavac ca  
 “ voi avete udito il discorso del nato prima di Gada, quanto denso di dharma e di artha,

05002001c ajātaśatroś ca hitaṃ hitaṃ ca; duryodhanasyāpi tathaiva rājñāḥ  
 e fatto per il bene del senza-avversari, e pure per quello di Duryodhana,

05002002a ardhaṃ hi rājyasya viśṛjya vīrāḥ; kuntisutās tasya kṛte yatante  
 a metà del regno rinunciando i valorosi figli di Kuntī a fare questo si sforzano,

05002002c pradāya cārdhaṃ dhṛtarāṣṭraputraḥ; sukhī sahāsmābhir atīva modet  
 dandone una metà il figlio di Dhṛtarāṣṭra, felice potrà rallegrarsi con noi,

05002003a labdhvā hi rājyam puruṣapravīrāḥ; samyak pravṛtteṣu pareṣu caiva  
 e avendo ottenuto il regno quegli eroici uomini, messa una pietra sul passato,

05002003c dhruvaṃ praśāntāḥ sukham āviśeyus; teṣāṃ praśāntīś ca hitaṃ prajānām  
 certamente in pace felicemente saranno, e la loro pace è il benessere delle creature,

05002004a duryodhanasyāpi mataṃ ca vettuṃ; vaktuṃ ca vākyāni yudhiṣṭhirasya  
 e di conoscere l'intenzione di Duryodhana, e di spiegare le parole di Yudhiṣṭhira,

05002004c priyam mama syād yadi tatra kaś cid; vrajec chamārthaṃ kurupāṇḍavanām  
 se qualcuno là andasse per compiere la pace tra i kuru e i pāṇḍava io ne sarei felice,

05002005a sa bhīṣmam āmantrya kurupravīram; vaicitravīryam ca mahānubhāvam  
 egli consultandosi con Bhīṣma, il primo dei kuru, e con il saggio figlio di Vicitravīrya,

05002005c droṇam saputraṃ viduram kṛpam ca; gāndhārarājam ca sasūtaputram  
 e con Droṇa e suo figlio, e con Vidura e Kṛpa, e con il re dei gāndhāra e col figlio del sūta,

05002006a sarve ca ye 'nye dhṛtarāṣṭraputrā; balapradhānā nigamapradhānāḥ  
 e con tutti gli altri figli di Dhṛtarāṣṭra, e i principali dell'esercito, e con i santi uomini,

05002006c sthitāś ca dharmeṣu yathā svakeṣu; lokapavīrāḥ śrutakālavṛddhāḥ  
 coi sovrani saldi nel proprio dharma, e gli esperti dei segni dei tempi,

05002007a eteṣu sarveṣu samāgateṣu; paureṣu vṛddheṣu ca saṃgateṣu  
 con tutti questi insieme e convocati i cittadini e gli anziani,

05002007c bravītu vākyam praṇipādayuktaṃ; kuntisutasyārthakaram yathā syāt  
 pronunci un discorso con umiltà che sia propizio al bene del figlio di Kuntī,

05002008a sarvāsv avasthāsu ca te na kauṭyād; grasto hi so 'rtho balam āśritais taiḥ  
 in nessun caso li provochi, il loro possedimento essi tengono con forza,

05002008c priyābhyupetasya yudhiṣṭhirasya; dyūte pramattasya hṛtam ca rājyam  
 quando Yudhiṣṭhira era in piena felicità, mentre era folle il regno gli fu preso ai dadi,

05002009a nivāryamānaś ca kurupravīraiḥ; sarvaiḥ suhṛdbhir hy ayam apy atajjñāḥ  
 sconsigliato dai principali kuru, e da tutti gli amici e pure inesperto

05002009c gāndhārarājasya sutam matākṣam; samāhvayed devitum ājamīdhaḥ  
l'ājamīdha si impegnava a giocare con l'esperto giocatore figlio del re dei gāndhāra,

05002010a durodarās tatra sahasraśo 'nye; yudhiṣṭhiro yān viṣaheta jetum  
là vi erano migliaia di altri giocatori, con i quali Yudhiṣṭhira poteva vincere,

05002010c utsṛjya tām saubalam eva cāyam; samāhvayat tena jito 'kṣavatyām  
ma trascurati questi, egli giocava la partita con il figlio di Subala, e da lui fu vinto,

05002011a sa dīvyamānaḥ pratidevanena; akṣeṣu nityam suparānmukheṣu  
egli giocando, con quel giocatore ai dadi, sempre avversi,

05002011c samrambhamāṇo vijitaḥ prasahya; tatrāparādhaḥ śakuner na kaś cit  
infiammato, egli fu sconfitto incapace di vincere, qui nessun fallo vi è per Śakuni,

05002012a tasmāt praṇamyaiva vaco bravītu; vaicitravīryam bahusāmayuktam  
perciò inchinandosi dica delle parole molto concilianti al figlio di Vicitravīrya,

05002012c tathā hi śakyo dhṛtarāṣṭraputraḥ; svārthe niyoktum puruṣeṇa tena  
così che il figlio di Dhṛtarāṣṭra per il proprio utile possa essere d'accordo con quell'uomo."

05002013 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

05002013a evam bruvatv eva madhupravīre; śinipravīraḥ sahasotpapāta  
mentre così parlava l'eroe dei madhu, il principe dei śini, improvvisamente si alzava,

05002013c tac cāpi vākyaṁ parinindya tasya; samādade vākyaṁ idam samanyuḥ  
e disapprovando le sue parole diceva furioso questo discorso:

05003001 sātyakir uvāca  
Sātyaki disse:

05003001a yādṛśaḥ puruṣasyātmā tādṛśam samprabhāṣate  
"come è il cuore di un uomo così egli parla,

05003001c yathārūpo 'ntarātmā te tathārūpaṁ prabhāṣase  
tu parli al modo in cui sei dentro al cuore,

05003002a santi vai puruṣaḥ śūrāḥ santi kāpuruṣās tathā  
vi sono uomini valorosi e vi sono dei codardi,

05003002c ubhāv etau dṛḍhau pakṣau dṛśyete puruṣān prati  
in queste due parti appaiono divisi gli uomini,

05003003a ekasminn eva jāyete kule klibamahārathau  
in una stessa famiglia può nascere il debole e il grande guerriero,

05003003c phalāphalavatī śākhe yathāikasmin vanaspatau  
così come in uno stesso albero vi sono rami fruttuosi e no,

05003004a nābhyasūyāmi te vākyaṁ bruvato lāṅgaladhvaja  
io non mi indigno per le parole che hai detto o tu dal vomere per insegna,

05003004c ye tu śṛṅvanti te vākyaṁ tām asūyāmi mādharma  
ma con quelli che ti hanno ascoltato io mi indigno o mādharma,

05003005a katham hi dharmarājasya doṣam alpam api bruvan  
in che modo, uno che dice anche una piccola colpa del dharmarāja,

05003005c labhate pariṣanmadhye vyāhartum akutobhayaḥ  
può senza paura ottenere di parlare in mezzo a questa assemblea?

05003006a samāhūya mahātmānam jitavanto 'kṣakovidāḥ  
invitando quel grand'anima degli esperti giocatori lo vinsero,

05003006c anakṣajñam yathāśraddham teṣu dharmajayaḥ kutaḥ  
inesperto di dadi, e che si fidava di loro, come può essere una giusta vittoria?

05003007a yadi kuntisutam gehe krīḍantaṁ bhrātṛbhiḥ saha  
se giunti nella sua casa mentre giocava coi suoi fratelli,

05003007c abhigamyā jayeyus te tat teṣāṃ dharmato bhavet  
avessero vinto il figlio di Kuntī questo sarebbe giusto per loro,  
05003008a samāhūya tu rājānaṃ kṣatradharmarataṃ sadā  
ma invitando un re sempre fermo nel dharma kṣatriya,  
05003008c nikṛtyā jitavantas te kiṃ nu teṣāṃ paraṃ śubham  
e vincendolo con la frode, che cosa vi è di così giusto in essi?  
05003009a kathāṃ praṇipatec cāyam iha kṛtvā paṇaṃ param  
come puo dunque inchinarsi quaggiù, fatta l'ultima puntata,  
05003009c vanavāsād vimuktas tu prāptaḥ paitāmahaṃ padam  
e libero dal soggiorno nella selva e pronto per il trono avito?  
05003010a yady ayam paravittāni kāmayeta yudhiṣṭhiraḥ  
se pure Yudhiṣṭhira bramasse le ricchezze altrui,  
05003010c evam apy ayam atyantāṃ parān nārhati yācitum  
anche così egli non dovrebbe assolutamente mendicare dal nemico,  
05003011a kathāṃ ca dharmayuktās te na ca rājyaṃ jihirṣavaḥ  
come possono dirsi fedeli al dharma e non bramosi del regno,  
05003011c nivṛttavāsān kaunteyān ya āhur veditā iti  
quelli che dicono che hanno scoperto i kuntīdi dopo il loro esilio nella selva?  
05003012a anunitā hi bhīṣmaṇa droṇena ca mahātmanā  
pur istruiti da Bhīṣma e da Droṇa grandi anime,  
05003012c na vyavasyanti pāṇḍūnāṃ pradātum paitṛkaṃ vasu  
non si convincono di dare ai figli di Pāṇḍu l'eredità paterna,  
05003013a ahaṃ tu tāñ śitair bāṇair anuniya raṇe balāt  
io con la forza in battaglia vincendoli con acute frecce,  
05003013c pādayoḥ pātayiṣyāmi kaunteyasya mahātmanaḥ  
li depositerei ai piedi del grand'anima figlio di Kuntī,  
05003014a atha te na vyavasyanti praṇipātāya dhīmataḥ  
se essi non si convinceranno ad inchinarsi a quel saggio,  
05003014c gamiṣyanti sahāmātyā yamasya sadanaṃ prati  
andranno incontro alla dimora di Yama coi loro consiglieri,  
05003015a na hi te yuyudhānasya saṃrabdhasya yuyutsataḥ  
essi, l'impeto di Yuyudhāna sceso a combattere,  
05003015c vegāṃ samarthāḥ saṃsoḍhuṃ vajrasyeva mahīdharāḥ  
non sono in grado di sostenere, come i monti quello della folgore,  
05003016a ko hi gāṇḍivadhanvānaṃ kaś ca cakrāyudhaṃ yudhi  
chi può eguagliare in battaglia l'armato dell'arco gāṇḍīva?  
05003016c mām cāpi viśahet ko nu kaś ca bhīmaṃ durāsadam  
e chi l'armato del disco, e chi me stesso? e chi l'invincibile Bhīma?  
05003017a yamau ca dṛḍhadhanvānau yamakalpau mahādyuti  
e i gemelli dal ferro arco, splendidi entrambi come Yama,  
05003017c ko jijīviṣur āsided dhṛṣṭadyumnaṃ ca pārśatam  
chi li può vincere? e chi può assalire Dhṛṣṭadyumna figlio di Drupada?  
05003018a pañcemān pāṇḍaveyāś ca draupadyāḥ kīrtivardhanān  
e chi i cinque figli di Draupadī e dei pāṇḍava, fonti di gloria?  
05003018c samapramāṇān pāṇḍūnāṃ samavīryān madotkaṭān  
che sono della stessa misura dei pāṇḍava e con uguale valore e furia?  
05003019a saubhadraṃ ca maheṣvāsam amarair api duḥsaham  
e il figlio di Subhadra, grande arciere, imbattibile pure degl'immortali?  
05003019c gadapadyumnasāmbāś ca kālavajrānalopamān

e Gada, Pradyumna, e Sāmba, simili al fato, al fulmine e al fuoco?

05003020a te vyaṃ dhṛtarāṣṭrasya putraṃ śakuninā saha  
noi il figlio di Dhṛtarāṣṭra assieme a Śakuni,  
05003020c karṇena ca nihatyājāv abhiṣekṣyāma pāṇḍavam  
e a Karṇa uccidendo in battaglia, consacreremo nel regno i pāṇḍava,  
05003021a nādharmo vidyate kaś cic chatrūn hatvātatāyinaḥ  
non è contro il dharma chi uccide i nemici armati,  
05003021c adharmyam ayaśasyaṃ ca śātravāṇāṃ prayācanam  
contro il dharma e disonorevole è supplicare i nemici,  
05003022a hṛdgatas tasya yaḥ kāmas taṃ kurudhvam atandritāḥ  
fate con cura dunque il compito che è desiderato da lui,  
05003022c nisṛṣṭaṃ dhṛtarāṣṭreṇa rājyaṃ prāpnotu pāṇḍavaḥ  
preso dunque il regno da Dhṛtarāṣṭra lo ottenga il pāṇḍava,  
05003023a adya pāṇḍusuto rājyaṃ labhatām vā yudhiṣṭhiraḥ  
o oggi il figlio di Pāṇḍu Yudhiṣṭhira otterrà il regno,  
05003023c nihatā vā raṇe sarve svapsyanti vasudhātale  
o tutti loro uccisi in battaglia giaceranno al suolo.”

05004001 drupada uvāca

Drupada disse:

05004001a evam etan mahābāho bhaviṣyati na saṃśayaḥ  
“ così questo sarà senza dubbio o grandi-braccia,  
05004001c na hi duryodhano rājyaṃ madhureṇa pradāsyati  
Duryodhana certo non darà il regno con la gentilezza,  
05004002a anuvartsyati taṃ cāpi dhṛtarāṣṭraḥ sutapriyaḥ  
e in questo lo seguirà Dhṛtarāṣṭra per amore del figlio,  
05004002c bhīṣmadroṇau ca kārpaṇyān maurkhyād rādheyasaubalau  
e Bhīṣma e Droṇa per compassione e per stupidità i figli di Rādḥā e di Subala,  
05004003a baladevasya vākyaṃ tu mama jñāne na yujyate  
il discorso di Baladeva non è in accordo a quanto io conosco,  
05004003c etad dhi puruṣeṇāgre kāryaṃ sunayam icchatā  
questo dovrebbe fare un uomo che desideri agire bene,  
05004004a na tu vācyo mṛḍu vaco dhṛtarāṣṭraḥ kathaṃ cana  
non si può in alcun modo parlare al figlio di Dhṛtarāṣṭra con dolci parole,  
05004004c na hi mārḍavasādhyo 'sau pāpabuddhir mato mama  
quel cuore malvagio non è conquistabile dalla dolcezza, io ritengo,  
05004005a gardabhe mārḍavaṃ kuryād goṣu tikṣṇaṃ samācāret  
si può usare la dolcezza coll'asino, ma si deve agire con durezza coi buoi,  
05004005c mṛḍu duryodhane vākyaṃ yo brūyāt pāpacetasi  
uno che con dolci parole parlasse al cuore nero di Duryodhana,  
05004006a mṛḍu vai manyate pāpo bhāṣyamāṇam aśaktijam  
quel malvagio lo penserebbe parlare dolcemente per scarso potere,  
05004006c jitam arthaṃ vijānīyād abudho mārḍave sati  
quello sciocco penserebbe di averlo già vinto uno che non fosse fiero,  
05004007a etac caiva kariṣyāmo yatnaś ca kriyatām iha  
questo dunque faremo: sia compiuto uno tentativo, qui  
05004007c prasthāpayāma mitrebhyo balāny udyojayantu naḥ  
spediamo messaggeri agli amici che uniscano le loro forze a noi,  
05004008a śalyasya dhṛṣṭaketoś ca jayatsenasya cābhibhoḥ

a Śalya, a Dhṛṣṭaketu, a Jayatsena, e al principe  
05004008c kekayānām ca sarveṣām dūtā gacchantu śighragāḥ  
di tutti i kekaya, siano mandati veloci messaggeri,  
05004009a sa tu duryodhano nūnaṁ preṣayiṣyati sarvaśaḥ  
anche Duryodhana si muoverà in ogni luogo,  
05004009c pūrvābhipannāḥ santaś ca bhajante pūrvacodakam  
le persone virtuose daranno priorità a quelli giunti per primi,  
05004010a tat tvaradhvaṁ narendrāṇām pūrvam eva pracodane  
perciò con grande fretta per primi la richiesta ai sovrani,  
05004010c mahad dhi kāryaṁ voḍhavyam iti me vartate matiḥ  
deve essera fatta e portata, questa è la mia opinione,  
05004011a śalyasya preṣyatām śighraṁ ye ca tasyānugā nṛpāḥ  
a Śalya sia mandato in fretta e a quei re che sono suoi alleati,  
05004011c bhagadattāya rājñe ca pūrvasāgaravāsine  
e al re Bhagadatta, e che abita la costa orientale del mare,  
05004012a amitaujase tathogrāya hārdikyāyāhukāya ca  
e al fiero figlio di Hṛdika, dall'infinita energia e ad Āhuka,  
05004012c dirghaprajñāya mallāya rocamānāya cābhibho  
e a Malla dalla grande saggezza e al signore Rocamāna,  
05004013a āniyatām bṛhantaś ca senābinduś ca pārthivaḥ  
sia cercato Bṛhanta e il principe Senābindu,  
05004013c pāpajit prativindhyaś ca citravarmā suvāstukaḥ  
e Pāpajit, e Prativindhya, Citravarman, Suvāstuka,  
05004014a bāhliko muñjakeśaś ca caidyādhipatir eva ca  
Bāhlika, Muñjakeśa, e il principe dei cedi,  
05004014c supārśvaś ca subāhuś ca pauravaś ca mahārathaḥ  
Supārśva, e Subhāhu, e Paurava, grande col carro,  
05004015a śakānām pahlavānām ca daradānām ca ye nṛpāḥ  
e i sovrani dei śaka, dei pahlava, e dei darada,  
05004015c kāmbojā ṛṣikā ye ca paścimānūpakāś ca ye  
e quelli dei kāmboja e dei ṛṣika, e dei paścimānūpaka,  
05004016a jayatsenaś ca kāśyaś ca tathā pañcanadā nṛpāḥ  
e Jayatsena, e il re dei kāśi , e i sovrani dei cinque fiumi,  
05004016c krāthaputraś ca durdharṣaḥ pārvatīyāś ca ye nṛpāḥ  
e l'imbattibile figlio di Krātha, e i sovrani che sono sui monti,  
05004017a jānakiś ca suśarmā ca maṇimān pautimatsyakaḥ  
Jānaki, e Suśarman, e Maṇimat, e Pautimatsyaka,  
05004017c pāmsurāṣṭrādhipaś caiva dhṛṣṭaketuś ca vīryavān  
e il sovrano dei pāmsurāṣṭra e il valente Dhṛṣṭaketu,  
05004018a auḍraś ca daṇḍadhāraś ca bṛhatsenaś ca vīryavān  
e Aundra, Daṇḍadhāra, e il possente Bṛhatsena,  
05004018c aparājito niṣādaś ca śreṇimān vasumān api  
Aparājita, e Niṣāda, e Śreṇimat, e pure Vasumat,  
05004019a bṛhadbalo mahaujāś ca bāhuḥ parapuraṁjayāḥ  
Bṛhadbala, di grande energia, e Bāhu conquistatore di città nemiche,  
05004019c samudraseno rājā ca saha putreṇa vīryavān  
e il re Samudrasena col suo valente figlio,  
05004020a adāriś ca nadījaś ca karṇaveṣṭaś ca pārthivaḥ  
e Adāri, e Nadīja e il principe Karṇaveṣṭa,

05004020c samarthaś ca suvīraś ca mārjāraḥ kanyakas tathā  
e Samartha e Suvīra, Mārjāra e Kanyaka,  
05004021a mahāvīraś ca kadruś ca nikaras tumulaḥ krathaḥ  
e Mahāvīra, e Kadru, e Nikara e Tumula e Kratha,  
05004021c nīlaś ca vīradharmā ca bhūmipālaś ca vīryavān  
e Nīla e Vīradharma, e Bhūmipāla il possente,  
05004022a durjaya dantavaktraś ca rukmī ca janamejayaḥ  
e l'invincibile Dantavaktra, e Rukmin, e Janamejaya,  
05004022c āśāḍho vāyuvegaś ca pūrvapāli ca pārhivaḥ  
e Āśāḍha veloce come il vento, e il principe Pūrvapālin,  
05004023a bhūritejā devakaś ca ekalavyasya cātmajaḥ  
e il devaka Bhūritejas, e il figlio di Ekalavya,  
05004023c kārūṣakāś ca rājānaḥ kṣemadhūrtiś ca vīryavān  
e i re kārūṣa, e i possente Kṣemadhūrti,  
05004024a udbhavaḥ kṣemakaś caiva vāṭadhānaś ca pārhivaḥ  
e Udbhava, e Kṣemaka, e il principe Vāṭadhāna,  
05004024c śrutāyus ca ḍṛḍhāyus ca śālvaputraś ca vīryavān  
e Śrutāyu, e Ḍṛḍhāyu, e il valente figlio di Śālva,  
05004025a kumāraś ca kaliṅgānām īśvaro yuddhadurmadaḥ  
e il principe signore dei kaliṅga, Yuddhadurmada,  
05004025c eteṣāṃ preṣyatām śīghram etad dhi mama rocate  
a questi siano mandati velocemente messaggi, questo io ritengo,  
05004026a ayaṃ ca brāhmaṇaḥ śīghram mama rājan purohitaḥ  
il brahmano che è il mio purohita o re rapidamente,  
05004026c preṣyatām dhṛtarāṣṭra vākyam asmin samarpyatām  
sia mandato da Dhṛtarāṣṭra e a lui siano consegnate le parole,  
05004027a yathā duryodhana vācyo yathā śāmtanavo nṛpaḥ  
che debba dire a Duryodhana, e al sovrano figlio di Śāmtanu,  
05004027c dhṛtarāṣṭro yathā vācyo droṇaś ca viduṣāṃ varaḥ  
e a Dhṛtarāṣṭra e a Droṇa il migliore dei saggi.”

05005001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

05005001a upapannam idaṃ vākyam somakānām dhuramdhare  
“opportune sono le tue parole o capo dei somaka,  
05005001c arthasiddhikaram rājñāḥ pāṇḍavasya mahaujasah  
fatte per il bene del re pāṇḍava dal grande splendore,  
05005002a etac ca pūrvakāryam naḥ sunītam abhikāṅkṣatām  
questa è la prima cosa da fare per noi e dobbiamo compierla,  
05005002c anyathā hy ācaran karma puruṣaḥ syāt subāliśaḥ  
agire altrimenti sarebbe azione di uomo infantile,  
05005003a kiṃ tu sambandhakaṃ tulyam asmākaṃ kurupāṇḍuṣu  
ma comunque i kuru e i figli di Pāṇḍu hanno con noi uguale parentela,  
05005003c yatheṣṭam vartamāneṣu pāṇḍaveṣu ca teṣu ca  
quanto è desiderabile per i pāṇḍava e per loro compiamo,  
05005004a te vivāhārtham ānītā vyaṃ sarve yathā bhavān  
tutti noi qui siamo condotti per il matrimonio o signore,  
05005004c kṛte vivāhe muditā gamiṣyāmo gṛhān prati  
fatto il matrimonio, contenti andiamo alle nostre case,



05005005a bhavān vṛddhatamo rājñām vayasā ca śrutena ca  
tu signore sei il più anziano dei re per vigore e sapienza,  
05005005c śiṣyavat te vyaṁ sarve bhavāmeha na saṁśayaḥ  
noi tutti siamo come tuoi scolari, senza alcun dubbio,  
05005006a bhavantāṁ dhṛtarāṣṭraś ca satatāṁ bahu manyate  
e di te Dhṛtarāṣṭra sempre ha molta stima,  
05005006c ācāryayoḥ sakhā cāsi droṇasya ca kṛpasya ca  
amico sei dei due maestri Droṇa e Kṛpa,  
05005007a sa bhavān preṣayatv adya pāṇḍavārthakaram vacaḥ  
dunque signore manda un messaggio oggi in favore dei pāṇḍava,  
05005007c sarveṣāṁ niścitaṁ tan naḥ preṣayiṣyati yad bhavān  
noi tutti saremo d'accordo su quanto tu manderai,  
05005008a yadi tāvac chamaṁ kuryān nyāyena kurupuṁgavaḥ  
se così il toro dei kuru rettamente farà la pace,  
05005008c na bhavet kurupāṇḍūnām saubhrātreṇa mahān kṣayaḥ  
con la fratellanza non vi sarà grande distruzione dei kuru e dei pāṇḍava,  
05005009a atha darpānvito mohān na kuryād dhṛtarāṣṭrajāḥ  
ma se il figlio di Dhṛtarāṣṭra pieno di orgoglio non uscirà dall'errore,  
05005009c anyeṣāṁ preṣayitvā ca paścād asmān samāhvayeḥ  
avendo mandato messaggi agli altri, richiamaci di nuovo,  
05005010a tato duryodhano mandaḥ sahāmātyaḥ sabāndhavaḥ  
allora lo sciocco Duryodhana, coi suoi consiglieri e parenti,  
05005010c niṣṭhām āpatsyate mūḍhaḥ krudde gāṇḍīvadhanvani  
la morte troverà quel folle dall'irato possessore del gāṇḍīva.”  
05005011 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05005011a tataḥ satkṛtya vārṣṇeyaṁ virāṭaḥ pṛthivīpatiḥ  
quindi onorato il principe vṛṣṇi il sovrano Virāṭa,  
05005011c gṛhān prasthāpayām āsa sagaṇaṁ sahabāndhavam  
lo mandava a casa assieme al suo seguito e ai parenti,  
05005012a dvārakāṁ tu gate kṛṣṇe yudhiṣṭhirapurogamāḥ  
e mentre Kṛṣṇa raggiungeva dvārakā, Yudhiṣṭhira e i suoi seguaci  
05005012c cakruḥ sāmgrāmikaṁ sarvaṁ virāṭaś ca mahīpatiḥ  
e il sovrano Virāṭa preparavano tutto per la guerra,  
05005013a tataḥ saṁpreṣayām āsa virāṭaḥ saha bāndhavaīḥ  
quindi Virāṭa assieme ai suoi parenti mandava messaggi  
05005013c sarveṣāṁ bhūmipālānām drupadaś ca mahīpatiḥ  
a tutti i sovrani della terra e lo stesso faceva il re Drupada,  
05005014a vacanāt kurusimhānām matsyapāñcālayoś ca te  
e per invito dei leoni dei kuru e dei matsya e dei pāñcāla,  
05005014c samājagmur mahīpālāḥ saṁprahṛṣṭā mahābalāḥ  
giunsero dei fortissimi signori della terra con la gioia nel cuore,  
05005015a tac chrutvā pāṇḍuputrāṇām samāgacchan mahad balam  
e avendo saputo che un grande esercito si recava dai figli di Pāṇḍu,  
05005015c dhṛtarāṣṭrasutaś cāpi samānīnye mahīpatīn  
anche il figlio di Dhṛtarāṣṭra riuniva dei sovrani,  
05005016a samākulā mahī rājan kurupāṇḍavakāraṇāt  
e tutta la terra o re, a motivo dei kuru o dei pāṇḍava,  
05005016c tadā samabhavat kṛtsnā saṁprayāṇe mahīkṣitām

interamente si riempiva delle partenze dei sovrani,  
05005017a balāni teṣāṃ vīrāṇām āgacchanti tatas tataḥ  
gli eserciti di questi valorosi arrivavano continuamente,  
05005017c cālayantīva gāṃ devīm saparvatavanām imām  
e quasi disturbavano la dea terra coi suoi monti e foreste,  
05005018a tataḥ prajñāvayovṛddham pāñcālyāḥ svapurohitam  
quindi il re pāñcāla il suo purohita anziano per saggezza e vigore,  
05005018c kurubhyaḥ preṣayām āsa yudhiṣṭhīramate tadā  
mandava dai kuru, sentito quindi l'opinione di Yudhiṣṭhira.

05006001 drupada uvāca

Drupada disse:

05006001a bhūtānām prāṇinaḥ śreṣṭhāḥ prāṇinām buddhijīvināḥ  
“ i viventi sono i migliori tra gli esseri, gli intelligenti lo sono fra i viventi,  
05006001c buddhimatsu narāḥ śreṣṭhā narāṇām tu dvijātayaḥ  
gli uomini sono i migliori fra gli intelligenti, i due volte nati fra gli uomini,  
05006002a dvijeṣu vaidyāḥ śreyāṃso vaidyeṣu kṛtabuddhayaḥ  
i sapienti i migliori fra i ri-nati, e fra i sapienti quelli di compiuta saggezza,  
05006002c sa bhavān kṛtabuddhīnām pradhāna iti me matiḥ  
tu per me o signore sei il primo tra questi saggi,  
05006003a kulena ca viśiṣṭo 'si vayasā ca śrutena ca  
tu sei distinto per stirpe, per vigore e sapienza,  
05006003c prajñāyānavamaś cāsi śukreṅgīrasena ca  
non inferiore per saggezza sei, a Śukra e al figlio di Aṅgiras,  
05006004a viditaṃ cāpi te sarvaṃ yathāvr̥ttaḥ sa kauravaḥ  
e tu conosci tutto di come si comporta il kaurava,  
05006004c pāṇḍavaś ca yathāvr̥ttaḥ kuntīputro yudhiṣṭhīraḥ  
e di come si comporta il pāṇḍava Yudhiṣṭhira, figlio di Kuntī,  
05006005a dhṛtarāṣṭrasya vidite vañcitāḥ pāṇḍavāḥ paraiḥ  
con la conoscenza di Dhṛtarāṣṭra, i pāṇḍava furono imbrogliati dai nemici,  
05006005c vidureṅanunīto 'pi putram evānuvartate  
e pure ammonito da Vidura, egli seguiva il volere del figlio,  
05006006a śakunir buddhipūrvam hi kuntīputram samāhvayat  
Śakuni con premeditazione invitava il figlio di Kuntī,  
05006006c anakṣajñam matākṣaḥ san kṣatavr̥tte sthitam śucim  
inesperto di dadi, puro, fermo nel codice kṣatriya, lui essendo esperto giocatore,  
05006007a te tathā vañcayitvā tu dharmaputram yudhiṣṭhīram  
essi dunque imbrogliarono il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,  
05006007c na kasyām cid avasthāyām rājyaṃ dāsyanti vai svayam  
sotto nessuna condizione daranno il regno da sé stessi,  
05006008a bhavāms tu dharmasamyuktaṃ dhṛtarāṣṭram bruvan vacaḥ  
tu parlando a Dhṛtarāṣṭra con parole aderenti al dharma,  
05006008c manāmsi tasya yodhānām dhruvam āvartayisyati  
certamente fermerai le menti dei suoi soldati,  
05006009a viduraś cāpi tad vākyaṃ sādhayisyati tāvakam  
e pure Vidura rinforzerà le tue parole,  
05006009c bhīṣmadroṇakṛpāṇām ca bhedaṃ samjanayisyati  
e una divisione sorgerà tra Bhīṣma, Droṇa e Kṛpa,  
05006010a amātyeṣu ca bhinneṣu yodheṣu vimukheṣu ca

e con i consiglieri divisi e i soldati maldisposti,  
05006010c punar ekāgrakaraṇaṁ teṣāṁ karma bhaviṣyati  
il loro agire non avrà una causa comune,  
05006011a etasminn antare pārthāḥ sukham ekāgrabuddhayaḥ  
nel frattempo i pārthādi felicemente uniti nel loro obiettivo,  
05006011c senākarma kariṣyanti dravyāṇāṁ caiva saṁcayam  
completeranno l'esercito e la preparazione delle cose necessarie,  
05006012a bhidyamāneṣu ca sveṣu lambamāne ca vai tvayi  
divisi nelle loro cose e mentre tu sei su di loro,  
05006012c na tathā te kariṣyanti senākarma na saṁśayaḥ  
essi non prepareranno l'esercito, non vi è alcun dubbio,  
05006013a etat prayojanaṁ cātra prādhānyenopalabhyate  
questo mezzo avrà qui efficacia,  
05006013c saṁgatyaḥ dhṛtarāṣṭraś ca kuryād dharmyaṁ vacas tava  
forse Dhṛtarāṣṭra può seguire le tue parole secondo il dharma,  
05006014a sa bhavān dharmayuktaś ca dharmyaṁ teṣu samācaran  
tu aderendo al dharma e nel dharma agendo verso di loro,  
05006014c kṛpāluṣu parikleśān pāṇḍavānāṁ prakīrtayan  
raccontando per impietosirli, delle vicissitudini dei pāṇḍava,  
05006015a vṛddheṣu kuladharmāṁ ca bruvan pūrvair anuṣṭhitam  
e con gli anziani parlando del dharma familiare, praticato dagli antichi,  
05006015c vibhetsyati manāmsy eṣāṁ iti me nātra saṁśayaḥ  
questo colpirà i loro cuori, per me non vi è qui dubbio alcuno,  
05006016a na ca tebhya bhayaṁ te 'sti brāhmaṇo hy asi vedavit  
non aver alcun timore tu sei un sapiente brahmano,  
05006016c dūtakarmaṇi yuktaś ca sthaviraś ca viśeṣataḥ  
intento nel compito di messaggero, e inoltre venerabile e anziano,  
05006017a sa bhavān puṣyayogena muhūrtena jayena ca  
tu dunque o signore, in un momento favorevole del giorno e degli astri,  
05006017c kauraveyān prayātv āśu kaunteyasyārthasiddhaye  
parti veloce verso i kaurava, per il bene e il successo del kunteide.”  
05006018 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05006018a tathānuśiṣṭaḥ prayayau drupadena mahātmanā  
così comandato dal grand'anima Drupada, partiva  
05006018c purodhā vṛttasaṁpanno nagaraṁ nāgasāhvayam  
il purohita di buona virtù, verso la citta che ha nome dagli elefanti.

05007001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05007001a gate dvāravatīm kṛṣṇe baladeve ca mādhave  
partiti per dvāravatī il mādhave Kṛṣṇa e Baladeva,  
05007001c saha vṛṣṇyandhakaiḥ sarvair bhojaiś ca śataśas tathā  
assieme ai tutti i vṛṣṇi e andhaka, e alle centinaia di bhoja,  
05007002a sarvam āgamayām āsa pāṇḍavānāṁ viceṣṭitam  
tutte le vicende dei pāṇḍava venne a sapere  
05007002c dhṛtarāṣṭrātmano rājā dūtaiḥ praṇihitaiś caraiḥ  
il re figlio di Dhṛtarāṣṭra, attraverso messaggeri e apposite spie,  
05007003a sa śrutvā mādhave yātaṁ sadaśvair anilopamaiḥ

egli avendo saputo che il mādharma era partito con veloci destrieri,  
05007003c balena nātimahatā dvārakām abhyayāt purīm  
egli con forze non troppo ampie andava verso la città di dvārakā,  
05007004a tam eva divasaṁ cāpi kaunteyaḥ pāṇḍunandanah  
e nello stesso giorno il kuntide, il rampollo di Pāṇḍu,  
05007004c ānartanagarīm ramyām jagāmāśu dhanamjayah  
il conquista-ricchezza, era partito per la bella città degli ānarta,  
05007005a tau yātvā puruṣavyāghrau dvārakām kurunandanau  
quelle due tigri fra gli uomini, rampolli dei kuru, raggiunta dvārakā  
05007005c suptaṁ dadṛśatuḥ kṛṣṇaṁ śayānaṁ copajagmatuḥ  
addormentato trovavano Kṛṣṇa e si avvicinavano al suo letto,  
05007006a tataḥ śayāne govinde praviveśa suyodhanah  
quindi Suyodhana si sedeva sul letto del Govinda,  
05007006c ucchīrṣataś ca kṛṣṇasya niśasāda varāsane  
alla testa del letto di Kṛṣṇa si sedeva sul prezioso letto,  
05007007a tataḥ kirīṭi tasyānu praviveśa mahāmanāḥ  
quindi il coronato dopo di lui entrava dal grand'anima,  
05007007c paścārdhe ca sa kṛṣṇasya prahvo 'tiṣṭhat kṛtāñjaliḥ  
e si fermava ai piedi di Kṛṣṇa inchinato a mani giunte,  
05007008a pratibuddhaḥ sa vārṣṇeyo dadarśagre kirīṭinam  
svegliandosi il vṛṣṇi, vide per primo il coronato,  
05007008c sa tayoḥ svāgataṁ kṛtvā yathārhaṁ pratipūjya ca  
egli dato i benvenuto ai due onorandoli secondo il merito,  
05007008e tadāgamanajaṁ hetuṁ papraccha madhusūdanah  
quindi chiedeva il motivo del loro arrivo l'uccisore di Madhu,  
05007009a tato duryodhanah kṛṣṇam uvāca prahasann iva  
allora Duryodhana sorridendo diceva a Kṛṣṇa:  
05007009c vigrāhe 'smin bhavān sāhyaṁ mama dātum ihārhati  
" in questa discordia, signore tu mi devi dare il tuo aiuto,  
05007010a samaṁ hi bhavataḥ sakhyaṁ mayi caivārjune 'pi ca  
pari è la tua amicizia verso di me e verso Arjuna,  
05007010c tathā sambandhakaṁ tulyam asmākaṁ tvayi mādharma  
e uguale pure la tua parentela con noi o mādharma,  
05007011a ahaṁ cābhigataḥ pūrvam tvām adya madhusūdana  
e io oggi sono arrivato per primo da te o uccisore di Madhu,  
05007011c pūrvam cābhigataṁ santo bhajante pūrvasāriṇah  
al primo arrivato i virtuosi danno la precedenza,  
05007012a tvam ca śreṣṭhatamo loke satām adya janārdana  
e tu di gran lunga il migliore dei virtuosi al mondo oggi, o Janārdana,  
05007012c satatam saṁmataś caiva sadvṛttam anupālaya  
sei sempre considerato, quindi segui la condotta dei virtuosi."  
05007013 kṛṣṇa uvāca  
Kṛṣṇa disse:  
05007013a bhavān abhigataḥ pūrvam atra me nāsti saṁśayaḥ  
" tu signore qui sei giunto per primo non ho alcun dubbio,  
05007013c dṛṣṭas tu prathamam rājan mayā pārtho dhanamjayah  
ma per primo io ho visto o re, il pṛthāde, il conquista-ricchezza,  
05007014a tava pūrvābhigamanāt pūrvam cāpy asya darśanāt  
e per il tuo precedente arrivo e pure per aver visto lui per primo

05007014c s̄ahāyyam ubhayor eva kariṣyāmi suyodhana  
io con voi due farò alleanza o Suyodhana,

05007015a pravāraṇam tu bālānām pūrvam kāryam iti śrutiḥ  
soddisfazione ai più giovani per primo occorre dare, così si dice,

05007015c tasmāt pravāraṇam pūrvam arhaḥ pārtho dhanamjayaḥ  
perciò per primo soddisfazione merita il pṛthāde, il conquista-ricchezza,

05007016a matsamhananatulyānām gopānām arbudaṁ mahat  
vi è una grandissima schiera di mandriani pari a me per fermezza,

05007016c nārāyaṇā iti khyātāḥ sarve samgrāmayodhinaḥ  
nārāyaṇa essi sono chiamati, e sono tutti guerrieri in battaglia,

05007017a te vā yudhi durādharṣā bhavantv ekasya sainikāḥ  
questi soldati invincibili in battaglia siano dunque di uno solo di voi,

05007017c ayudhyamānaḥ samgrāme nyastaśastro 'ham ekataḥ  
e io da solo non combattente in battaglia deposte le armi, dell'altro,

05007018a ābhyām anyataram pārtha yat te hṛdyataram matam  
una di queste due cose o pṛthāde quella che hai più nel cuore,

05007018c tad vṛṇītām bhavān agre pravāryas tvaṁ hi dharmataḥ  
scegli o signore per primo secondo il dharma tu devi scegliere.”

05007019 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

05007019a evam uktas tu kṛṣṇena kuntīputro dhanamjayaḥ  
così apostrofato da Kṛṣṇa il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza,

05007019c ayudhyamānaṁ samgrāme varayām āsa keśavam  
sceglieva il lunghi-capelli da solo disarmato in battaglia,

05007020a sahasrāṇām sahasraṁ tu yodhānām prāpya bhārata  
e avendo acquisito migliaia di migliaia di soldati o bhārata,

05007020c kṛṣṇaṁ cāpahṛtaṁ jñātvā samprāpa paramām mudam  
pur sapendo di aver perso Kṛṣṇa, ne ebbe una suprema gioia

05007021a duryodhanas tu tat sainyaṁ sarvam ādāya pārthivaḥ  
il principe Duryodhana per aver acquistato l'intero esercito,

05007021c tato 'bhyayād bhīmabalo rauhiṇeyaṁ mahābalaṁ  
quindi egli dalla terribile forza si recava dal figlio di Rohiṇī fortissimo,

05007022a sarvaṁ cāgamane hetuṁ sa tasmai samnyavedayat  
e lo scopo della sua visita a lui illustrava,

05007022c pratyuvāca tataḥ śaurir dhārtarāṣṭram idaṁ vacaḥ  
e il śauri così rispondeva al figlio di Dhṛtarāṣṭra:

05007023a viditaṁ te naravyāghra sarvaṁ bhavitum arhati  
“ tu ogni cosa devi sapere o tigre fra gli uomini

05007023c yan mayoktaṁ virāṭasya purā vaivāhike tadā  
che io ho detto allora al matrimonio nel palazzo di Virāṭa,

05007024a nigṛhyokto hṛṣīkeśas tvadartaṁ kurunandana  
parlando in contrasto con signore-dei-sensi in tuo favore o rampollo dei kuru,

05007024c mayā sambandhakaṁ tulyam iti rājan punaḥ punaḥ  
ripetutamente o re, come per me sia uguale la parentela,

05007025a na ca tad vākyam uktaṁ vai keśavaḥ pratyapadyata  
a queste mie parole il lunghi-capelli non assentiva,

05007025c na cāham utsahe kṛṣṇaṁ vinā sthātum api kṣaṇam  
e io non posso senza Kṛṣṇa, compiere anche una piccola cosa,

05007026a nāhaṁ sahāyaḥ pārthānām nāpi duryodhanasya vai

io non sarò alleato né dei pṛthādī e neppure di Duryodhana,  
05007026c iti me niścītā buddir vāsudevam avekṣya ha  
questa è la mia ferma decisione guardando anche a Vāsudeva,  
05007027a jāto 'si bhārate vaṁśe sarvapārthivapūjite  
tu sei nato nella discendenza dei bhārata onorata da tutti i principi,  
05007027c gaccha yudhyasva dharmeṇa kṣātreṇa bhāratarṣabha  
va dunque combatti secondo il dharma kṣatriya, o toro dei bhārata.”  
05007028a ity evam uktaḥ sa tadā pariṣvajya halāyudham  
così apostrofato allora abbracciando l'armato di vomere,  
05007028c kṛṣṇaṁ cāpahṛtaṁ jñātvā yuddhān mene jitaṁ jayam  
e sapendo Kṛṣṇa disarmato, pensava che nella guerra fosse conquistata la vittoria,  
05007029a so 'bhyayāt kṛtavarmānaṁ dhṛtarāṣṭrasuto nṛpaḥ  
il sovrano figlio di Dhṛtarāṣṭra si recava da Kṛtavarman,  
05007029c kṛtavarmā dadau tasya senām akṣauhiṇīm tadā  
e Kṛtavarman gli dava un esercito formato da un akṣauhiṇī,  
05007030a sa tena sarvasainyena bhīmena kurunandanaḥ  
quel rampollo dei kuru da tutta quella terribile armata,  
05007030c vṛtaḥ pratiyayau hṛṣṭaḥ suhṛdaḥ saṁpraharṣayan  
circondato, felice partiva deliziando gli amici,  
05007031a gate duryodhane kṛṣṇaḥ kirīṭinam athābravit  
e partito Duryodhana, Kṛṣṇa diceva al coronato:  
05007031c ayudhyamānaḥ kām buddhim āsthāyāhaṁ tvayā vṛtaḥ  
“ per quale motivo tu hai scelto me disarmato?”  
05007032 arjuna uvāca  
Arjuna disse:  
05007032a bhavān samarthas tān sarvān nihantum nātra saṁśayaḥ  
“ tu sei in grado di distruggere tutti quelli, non vi è qui dubbio alcuno,  
05007032c nihantum aham apy ekaḥ samarthaḥ puruṣottama  
e io pure da solo sono in grado di distruggerli o migliore degli uomini,  
05007033a bhavāms tu kīrtimāṁl loke tad yaśas tvām gamiṣyati  
tu sei celebre al mondo e sei coperto di gloria,  
05007033c yaśasā cāham apy arthī tasmād asi mayā vṛtaḥ  
e pure io desidero la gloria, perciò ti ho scelto,  
05007034a sārathyam tu tvayā kāryam iti me mānasaṁ sadā  
che tu possa essere il mio auriga questo è sempre stato il mio pensiero,  
05007034c cirarātrepsitaṁ kāmāṁ tad bhavān kartum arhati  
e dopo molto tempo tu puoi esaudire questo mio desiderio.”  
05007035 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:  
05007035a upapannam idaṁ pārtha yat spardhethā mayā saha  
“è giusto o pṛthāde che tu possa competere con me,  
05007035c sārathyam te kariṣyāmi kāmāḥ saṁpadyatām tava  
io sarò dunque il tuo auriga, sia esaudito il tuo desiderio.”  
05007036 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05007036a evaṁ pramuditaḥ pārthaḥ kṛṣṇena sahitas tadā  
così pieni di gioia il pṛthāde allora, assieme a Kṛṣṇa,  
05007036c vṛto dāsārhapravaraiḥ punar āyād yudhiṣṭhiraṁ  
circondato dai principi dāsārha ritornava da Yudhiṣṭhira.

05008001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05008001a śalyaḥ śrutvā tu dūtānām sainya mahatā vṛtaḥ

Śalya, informato dai messaggeri, circondato da un grande esercito,

05008001c abhyayāt pāṇḍavān rājan saha putir mahārathaiḥ

assieme ai figli grandi guerrieri, marciava verso i pāṇḍava o re,

05008002a tasya senāniveśo 'bhūd adhyardham iva yojanam

il suo esercito era lungo più di mezzo yojana,

05008002c tathā hi bahulām senām sa bibharti nararṣabhaḥ

un tale ampio esercito portava quel toro fra gli uomini,

05008003a vicitrakavacāḥ śūrā vicitradhvajakārmukāḥ

guerrieri dalle variopinte armature, dai vari archi e stendardi,

05008003c vicitrābharaṇāḥ sarve vicitrarathavāhanaḥ

tutti variamente adornati, tutti con bei carri e cavalli,

05008004a svadeśaveśābharaṇā vīrāḥ śatasahasraśaḥ

eroi adornati e vestiti coi loro costumi, a centinaia di migliaia,

05008004c tasya senāpranētāro babhūvuḥ kṣatriyarṣabhāḥ

i generali del suo esercito erano tori fra gli kṣatriya,

05008005a vyathayann iva bhūtāni kampayann iva medinīm

facendo impaurire i viventi, e quasi facendo tremare il suolo,

05008005c śanair viśrāmayan senām sa yayau yena pāṇḍavaḥ

egli di tanto in tanto facendo riposare l'esercito viaggiava verso i pāṇḍava,

05008006a tato duryodhanaḥ śrutvā mahāsenām mahāratham

allora Duryodhana saputo che il grande guerriero con grandi schiere,

05008006c upāyāntam abhidrutya svayam ānarca bhārata

arrivava, andandogli incontro in persona, lo onorava o bhārata

05008007a kārayām āsa pūjārtham tasya duryodhanaḥ sabhāḥ

e Duryodhana faceva preparare per onorarlo dei padiglioni

05008007c ramaṇīyeṣu deśeṣu ratnacitrāḥ svalamkṛtāḥ

ben adornati con gemme variopinte, in bellissimi luoghi,

05008008a sa tāḥ sabhāḥ samāsādya pūjyamāno yathāmarāḥ

ed egli raggiunti quei padiglioni era venerato come un'immortale,

05008008c duryodhanasya sacivair deśe deśe yathārhatāḥ

dai servi di Duryodhana, di luogo in luogo, secondo il suo rango,

05008008e ājagāma sabhām anyām devāvasathavarcasam

raggiungeva un altro padiglione, splendido come dimora di dèi,

05008009a sa tatra viṣayair yuktaḥ kalyāṇair atimānuṣaiḥ

egli profuso di questi nobili riguardi quasi divini,

05008009c mene 'bhyadhikam ātmānam avamene purāṇḍaram

pensava sé stesso superiore al distruggi-fortezze quasi disdegnava il dio,

05008010a papraccha sa tataḥ preṣyān prahr̥ṣṭaḥ kṣatriyarṣabhaḥ

e chiedeva allora contento quel toro fra gli kṣatriya ai servi:

05008010c yudhiṣṭhirasya puruṣāḥ ke nu cakruḥ sabhā imāḥ

“chi sono gli uomini di Yudhiṣṭhira che fecero questi padiglioni?

05008010e ānīyantām sabhākārāḥ pradeyārḥā hi me matāḥ

i costruttori siano qui condotti, io ritengo meritino dei doni.”

05008011a gūḍho duryodhanas tatra darśayām āsa mātulam

e Duryodhana nascosto si mostrava allora allo zio materno,

05008011c taṁ dṛṣṭvā madrarājas tu jñātvā yatnaṁ ca tasya tam  
il re dei madra, vedutolo, riconosceva i suoi sforzi,  
05008011e pariṣvajyābravīt pṛīta iṣṭo 'rtho gṛhyatām iti  
e abbracciato, diceva contento: " accetta quanto tu desideri."  
05008012 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
05008012a satyavāg bhava kalyāṇa varo vai mama dīyatām  
" siano vere le tue parole o nobilissimo, questa grazia sia a me data,  
05008012c sarvasenāpraṇetā me bhavān bhavitum arhati  
tu devi diventare il comandante di tutto il mio esercito."  
05008013 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05008013a kṛtam ity abravīc chalyaḥ kim anyat kriyatām iti  
"così sia!" disse Śalya, "quale altra cosa vuoi sia fatta?"  
05008013c kṛtam ity eva gāndhāriḥ pratyuvāca punaḥ punaḥ  
"così sia fatto!" ripetutamente rispondeva il figlio di Gāndhārī,  
05008014a sa tathā śalyam āmantrya punar āyāt svakaṁ puram  
egli quindi salutato Śalya, di nuovo tornava alla sua città  
05008014c śalyo jagāma kaunteyān ākhyātum karma tasya tat  
e Śalya si recava dal kuntīde per riferirgli del suo agire,  
05008015a upaplavyaṁ sa gatvā tu skandhāvāram praviśya ca  
e raggiunta upaplavya, ed entrato nell'accampamento,  
05008015c pāṇḍavān atha tān sarvāñ śalyas tatra dadarśa ha  
Śalya là scorgeva tutti i pāṇḍava,  
05008016a sametya tu mahābāhuḥ śalyaḥ pāṇḍusutais tadā  
e avvicinato il grandi-braccia Śalya dai figli di Pāṇḍu,  
05008016c pādyaṁ arghyaṁ ca gām caiva pratyagḥṇād yathāvidhi  
l'acqua per i piedi e il dono di una vacca secondo costume accettava,  
05008017a tataḥ kuśalapūrvam sa madrarājo 'risūdanaḥ  
quindi il re dei madra, uccisore di nemici, prima chiese come stavano,  
05008017c pṛītyā paramayā yuktaḥ samāśliṣya yudhiṣṭhiram  
e pieno di supremo piacere abbracciando Yudhiṣṭhira,  
05008018a tathā bhīmārjunau hr̥ṣṭau svasrīyau ca yamāv ubhau  
e quindi Bhīma ed Arjuna, e quindi i due felici gemelli figli della sorella,  
05008018c āsane copaviṣṭas tu śalyaḥ pārtham uvāca ha  
e sedutosi su un seggio, Śalya diceva al pṛthāde:  
05008019a kuśalam rājasārdūla kaccit te kurunandana  
" la tua salute o tigre fra i re, com'è o rampollo dei kuru?  
05008019c araṇyavāsād diṣṭyāsi vimukto jayatām vara  
per fortuna sei libero dall'esilio nella foresta, o migliore dei conquistatori,  
05008020a suduṣkaram kṛtam rājan nirjane vasatā vane  
difficile è risiedere o re, nella foresta deserta di gente,  
05008020c bhrātṛbhiḥ saha rājendra kṛṣṇayā cānayā saha  
assieme ai fratelli o re dei re, e con questa Kṛṣṇā,  
05008021a ajñātavāsam ghoram ca vasatā duṣkaram kṛtam  
e duro è abitare senza essere scoperti e difficile a farsi,  
05008021c duḥkham eva kutaḥ saukhyam rājyabhraṣṭasya bhārata  
dolorosa è la perdita del regno o bhārata e dov'è allora la felicità?  
05008022a duḥkhasyaitasya mahato dhārtarāṣṭrakṛtasya vai



dopo questo grande dolore procuratoti dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
05008022c avāpsyasi sukhaṁ rājan hatvā śatrūn paraṁtapa  
la gioia otterrai o re uccidendo i tuoi avversari, o tormenta-nemici,  
05008023a viditaṁ te mahārāja lokatattvaṁ narādhipa  
tu conosci o grande re, la verità del mondo o sovrano di uomini,  
05008023c tasmāl lobhakṛtaṁ kiṁ cit tava tāta na vidyate  
per questo in te non vi sia mai alcuna avidità o figlio.”  
05008024a tato 'syākathayad rājā duryodhanasamāgamam  
quindi il re a lui raccontava dell'incontro con Duryodhana,  
05008024c tac ca śuśrūṣitaṁ sarvaṁ varadānaṁ ca bhārata  
e tutto quello che era obbligo fare e il dono dato o bhārata.  
05008025 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
05008025a sukṛtaṁ te kṛtaṁ rājan prahṛṣṭenāntarātmanā  
“ben fatto o re, quanto tu compiuto con animo felice,  
05008025c duryodhanasya yad vīra tvayā vācā pratiśrutam  
che hai fatto quella promessa a Duryodhana o valoroso,  
05008025e ekaṁ tv icchāmi bhadrāṁ te kriyamāṇaṁ mahīpate  
io solo una cosa ti chiedo sia fatta, fortuna sia te o signore della terra,  
05008026a bhavān iha mahārāja vāsudevasamo yudhi  
tu quaggiù o grande re, sei pari a Vāsudeva in battaglia,  
05008026c kaṁbārjunābhyāṁ saṁprāpte dvairathe rājasattama  
iniziato che sia il duello tra Karṇa e Arjuna o migliore dei re,  
05008026e kaṁsasya bhavatā kāryaṁ sārathyāṁ nātra saṁśayaḥ  
di Karṇa tu sarai senza dubbio l'auriga,  
05008027a tatra pālyo 'rjuno rājan yadi matpriyam icchasi  
là Arjuna sia da te protetto o re se mi vuoi bene,  
05008027c tejovadhaś ca te kāryaḥ sauter asmajjayāvahaḥ  
tu devi deprimere l'energia dei figlio del sūta dando la vittoria noi,  
05008027e akartavyam api hy etad kartum arhasi mātula  
questo atto pur improprio tu devi compiere o zio.”  
05008028 śalya uvāca  
Śalya disse:  
05008028a śṛṇu pāṇḍava bhadrāṁ te yad bravīṣi durātmanaḥ  
“ascoltami o pāṇḍava fortuna sia te, che mi dici di deprimere  
05008028c tejovadhanimittaṁ mām sūtaputrasya saṁyuge  
l'energia di quel mavagio figlio di sūta in battaglia,  
05008029a ahaṁ tasya bhaviṣyāmi saṁgrāme sārathir dhruvam  
io certamente sarò in battaglia il suo auriga,  
05008029c vāsudevena hi samaṁ nityaṁ mām sa hi manyate  
egli mi ritiene da sempre pari a Vāsudeva,  
05008030a tasyāhaṁ kuruśārdūla pratīpam ahitaṁ vacaḥ  
io o tigre dei kuru, delle parole contrarie e svantaggiose, a lui  
05008030c dhruvaṁ saṁkathayiṣyāmi yoddhukāmasya saṁyuge  
certamente dirò mentre si accinge a combattere sul campo,  
05008031a yathā sa hṛtadarpaś ca hṛtatejās ca pāṇḍava  
e quando lui abbia perduto l'orgoglio e la sua forza o pāṇḍava,  
05008031c bhaviṣyati sukhaṁ hantuṁ satyam etad bravīmi te  
sarà facile ucciderlo, io ti dico il vero,

05008032a evam etat kariṣyāmi yathā tāta tvam āttha mām  
così io agirò come tu figlio, mi hai chiesto,  
05008032c yac cānyad api śakṣyāmi tat kariṣyāmi te priyam  
e quanto altro di bene io posso, questo io compirò per te,  
05008033a yac ca duḥkham tvayā prāptaṁ dyūte vai kṛṣṇayā saha  
e il dolore che tu hai avuto nella partita a dadi assieme a Kṛṣṇā,  
05008033c paruṣāṇi ca vākyāni sūtaputrakṛtāni vai  
e le crudeli parole pronunciate dal figlio del sūta,  
05008034a jaṭāsuraṁ parikleśaḥ kīcakāc ca mahādyute  
e le offese da parte di Jaṭāsura e di Kīcaka o illustrissimo,  
05008034c draupadyādhigataṁ sarvaṁ damayantyā yathāśubham  
sofferte da Draupadī sventure interamente come quelle di Damayantī,  
05008035a sarvaṁ duḥkham idaṁ vīra sukhodarkaṁ bhaviṣyati  
tutto questo dolore o valoroso, porterà felicità in futuro,  
05008035c nātra manyus tvayā kāryo vidhir hi balavattaraḥ  
non devi aver qui preoccupazione alcuna, sappi che le più forti  
05008036a duḥkhāni hi mahātmānaḥ prāpnuvanti yudhiṣṭhira  
grandi anime cadono nei dolori o Yudhiṣṭhira,  
05008036c devair api hi duḥkhāni prāptāni jagatīpate  
e pure agli dèi accadono dolori, o signore della terra,  
05008037a indreṇa śrūyate rājan sabhāryeṇa mahātmanā  
si è udito pure che al grand'anima Indra o re, assieme alla moglie,  
05008037c anubhūtaṁ mahad duḥkham devarājena bhārata  
al re degli dèi stesso, capitava un grande dolore.”

05009001 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
05009001a katham indreṇa rājendra sabhāryeṇa mahātmanā  
“ in che modo Indra, il re degli dèi, grand'anima assieme alla moglie,  
05009001c duḥkham prāptaṁ paraṁ ghoram etad icchāmi veditum  
in un dolore supremamente duro incorse? questo io vorrei sapere.”  
05009002 śalya uvāca  
Śalya disse:  
05009002a śṛṇu rājan purā vṛttam itihāsaṁ purātanam  
“ascolta o re, questa antica storia accaduta nei tempi remoti,  
05009002c sabhāryeṇa yathā prāptaṁ duḥkham indreṇa bhārata  
di come Indra con sua moglie incorse in un dolore o bhārata,  
05009003a tvaṣṭā prajāpatir hy āsīd devaśreṣṭho mahātapāḥ  
era Tvaṣṭṛ, il signore delle creature, il migliore degli dèi, intento in grande ascesi,  
05009003c sa putraṁ vai trīśirasam indradrohāt kilāṣjāt  
egli, offeso da Indra dunque creava un figlio dotato di tre teste,  
05009004a aindraṁ sa prārthayat sthānaṁ viśvarūpo mahādyutiḥ  
Viśvarūpa dal grande splendore, bramava il trono di Indra,  
05009004c tais tribhir vadanair ghoraiḥ sūryenduvalanopamaiḥ  
con le sue tre terribili faccie simili per splendore a sole e luna,  
05009005a vedān ekena so 'dhīte surām ekena cāpibat  
con una studiava i veda, con una beveva la bevanda surā,  
05009005c ekena ca diśaḥ sarvāḥ pibann iva nirīkṣate  
e con la terza tutti i luoghi osservava quasi bevendoli,

05009006a sa tapasvī mṛdur dānto dharme tapasi codyataḥ  
egli asceta, gentile, controllato, e intendo nel tapas e nel dharma,  
05009006c tapo 'tapyān mahat tivrām suduścaram arimāma  
praticava un grande duro tapas, difficile a farsi o uccisore di nemici,  
05009007a tasya dṛṣṭvā tapovīryam sattvaṁ cāmitatejaśaḥ  
e vedendo la sincera forza del tapas, di costui dall'infinito splendore,  
05009007c viṣādān āgamac chakra indro 'yam mā bhaved iti  
Śakra cadde nella presoccupazione: 'che lui non divenga il re!  
05009008a kathāṁ sajjeta bhogeṣu na ca tapyen mahat tapaḥ  
in che modo si possa attaccare ai beni e più non pratici il grande tapas?  
05009008c vivardhamānas triśīrāḥ sarvaṁ tribhuvanaṁ graset  
crescendo quel tre-teste, potrebbe ingoiare l'intero trimundio.'  
05009009a iti saṁcintya bahudhā buddhimān bharatarṣabha  
così pensando a lungo quel sapiente, o toro dei bhārata,  
05009009c ājñāpayat so 'psarasas tvaṣṭṛputrapralobhane  
ordinava alle apsaras di sedurre il figlio di Tvaṣṭṛ:  
05009010a yathā sa sajjet triśīrāḥ kāmabhogeṣu vai bhṛśam  
' in modo che il tre-teste si attacchi violentemente ai piaceri dell'amore,  
05009010c kṣipraṁ kuruta gacchadhvaṁ pralobhayata mācīram  
rapidamente agite, andate a sedurlo immediatamente,  
05009011a śṛṅgāraveśāḥ suśroṇyo bhāvair yuktā manoharaiḥ  
con abiti procaci, coi vostri bei culetti, e usando maniere seduttive,  
05009011c pralobhayata bhadrāṁ vaḥ śamayadhvaṁ bhayaṁ mama  
seducetelo, fortuna sia a voi, e calmate i miei timori,  
05009012a asvastaṁ hy ātmanātmānaṁ lakṣayāmi varāṅganāḥ  
io non mi sento sicuro da lui o bellissime,  
05009012c bhayam etan mahāghoraṁ kṣipraṁ nāśayatābalāḥ  
questo mio terribile timore distruggete rapidamente o dolcezze.'  
05009013 apsarasa ūcuḥ  
le apsaras dissero:  
05009013a tathā yatnaṁ kariṣyāmaḥ śakra tasya pralobhane  
' così noi ci sforzeremo o Śakra di sedurlo,  
05009013c yathā nāvāpsyasi bhayaṁ tasmād balaniṣūdana  
in modo che tu non cada nel timore o uccisore di Bala,  
05009014a nirdahann iva cakṣurbhyaṁ yo 'sāv āste taponidhiḥ  
lui che siede in grande asceti, può quasi bruciare cogli occhi,  
05009014c taṁ pralobhayituṁ deva gacchāmaḥ sahitā vayam  
ma noi tutte insieme o dio, andremo a sedurlo,  
05009014e yatiṣyāmo vaśe kartuṁ vyapanetuṁ ca te bhayam  
e tenteremo di conquistarlo, e di scacciare i tuoi timori.'"  
05009015 śalya uvāca  
Śalya disse:  
05009015a indreṇa tās tv anujñātā jagmus triśīraso 'ntikam  
" da Indra comandate, si recarono vicino al tre-teste,  
05009015c tatra tā vividhair bhāvair lobhayantyo varāṅganāḥ  
e là in varie maniere con i loro splendidi corpi lo seducevano,  
05009015e nṛtyaṁ saṁdarśayantyaś ca tathaivāṅgeṣu sauṣṭhavam  
con danze e mostrando la bellezza delle loro membra,  
05009016a viceruḥ saṁprahaṣaṁ ca nābhyagacchan mahātapāḥ

si comportavano con gioia, ma il grande asceta non le avvicinava,  
05009016c indriyāṇi vaśe kṛtvā pūrṇasāgarasam̐nibhaḥ  
tenendo sotto controllo i propri sensi come un mare pieno d'acqua,  
05009017a tās tu yatnaṁ paraṁ kṛtvā punaḥ śakram upasthitāḥ  
esse dopo aver fatto grandi tentativi, di nuovo tornavano da Śakra,  
05009017c kṛtāñjalipuṭhāḥ sarvā devarājam athābruvan  
e tutte a mani giunte allora dicevano al re degli dèi:  
05009018a na sa śakyaḥ sudurdharṣo dhairyāc cālayituṁ prabho  
' noi non siamo in grado di smuovere dalla fermezza quell'invincibile o potente,  
05009018c yat te kāryaṁ mahābhāga kriyatām tadanantaram  
quanto tu debba fare o glorioso, sia fatto immantinente.'  
05009019a saṁpūjyāpsarasaḥ śakro viśṛjya ca mahāmatih  
Śakra onorate le apsaras le licenziava quel grande saggio,  
05009019c cintayām āsa tasyaiva vadhopāyaṁ mahātmanaḥ  
e meditava su come potesse uccidere quel grand'anima,  
05009020a sa tūṣṇīm cintayan vīro devarājaḥ pratāpavān  
in silenzio pensava il potente e valoroso re degli dèi,  
05009020c viniścitamatiṛ dhīmān vadhe triśirasō 'bhavat  
e con intelligenza egli trovava un mezzo per uccidere il tre-teste:  
05009021a vajram asya kṣipāmy adya sa kṣipraṁ na bhaviṣyati  
' io scaglierò su di lui oggi la mia folgore e lui rapidamente morirà,  
05009021c śatruḥ pravṛddho nopekṣyo durbalo 'pi balīyasā  
un nemico forte non deve essere trascurato, e neppure uno debole dal più forte.'  
05009022a śāstrabuddhyā viniścitya kṛtvā buddhiṁ vadhe dṛḍhām  
e meditando sugli śāstra prese la ferma decisione di ucciderlo,  
05009022c atha vaiśvānaranibhaṁ ghorarūpaṁ bhayāvaham  
allora la folgore simile al fuoco, tremenda, fonte di paura,  
05009022e mumoca vajram saṁkruddhaḥ śakras triśirasam̐ prati  
scagliava Śakra furioso, contro il tre-teste,  
05009023a sa papāta hataś tena vajreṇa dṛḍham āhataḥ  
egli cadeva ucciso dalla folgore, fortemente colpito,  
05009023c parvatasyeva śikharam̐ praṇunnam̐ medinītale  
come il picco di una montagna scagliato a terra,  
05009024a tam̐ tu vajrahataṁ dṛṣṭvā śayānam̐ acalopamam̐  
e vedendolo colpito dalla folgore giacere immobile,  
05009024c na śarma lebhe devendro dīpitaś tasya tejasā  
nessun conforto aveva il re degli dèi, illuminato dallo splendore di quello,  
05009024e hato 'pi dīptatejāḥ sa jīvaṁ iva ca dṛśyate  
pur ucciso, acceso di luce e come vivo appariva,  
05009025a abhitaś tatra takṣānam̐ ghaṭamānam̐ śacīpatiḥ  
ma lì vicino il signore di Śacī un taglialegna intento al suo lavoro  
05009025c apaśyad abravīc cainaṁ satvaram̐ pākāśāsanaḥ  
scorgeva e gli diceva in fretta il punitore di Pāka:  
05009025e kṣipraṁ chindhi śīrāmsy asya kuruṣva vacanam̐ mama  
' rapidamente taglia le sue teste, obbedisci al mio ordine.'  
05009026 takṣovāca  
il taglialegna disse:  
05009026a mahāskandho bhṛśam̐ hy eṣa paraśur na tariṣyati  
'egli ha grandi spalle l'ascia non avrà sufficiente forza,

05009026c kartum cāham na śakṣyāmi karma sadbhir vigarhitam  
e io non posso fare un'azione proibita dai virtuosi.'

05009027 indra uvāca  
Indra disse:

05009027a mā bhais tvam kṣipram etad vai kuruṣva vacanam mama  
'non temere rapidamente obbedisci ai miei ordini,

05009027c matprasādād dhi te śastraṁ vajrakalpaṁ bhaviṣyati  
per mia grazia la tua arma diverrà come la folgore,'

05009028 takṣovāca  
il taglialegna disse:

05009028a kaṁ bhavantam ahaṁ vidyāṁ ghorakarmāṇam adya vai  
'chi devo sapere che sei tu, che compi oggi questa terribile azione?

05009028c etad icchāmy ahaṁ śrotum tattvena kathayasva me  
questo vorrei sapere, dimmi dunque la verità.'

05009029 indra uvāca  
Indra disse:

05009029a aham indro devarājas takṣan viditam astu te  
'io sono Indra il re degli dèi, questo sappi,

05009029c kuruṣvaitad yathoktaṁ me takṣan mā tvam vicāraya  
compi dunque quanto ti ho detto o taglialegna, non esitare.'

05009030 takṣovāca  
il taglialegna disse:

05009030a krūreṇa nāpatrapase kathaṁ śakreha karmaṇā  
'perché o Śakra non ti vergogni di questa crudele azione?

05009030c ṛṣiputram imaṁ hatvā brahmahatyābhayaṁ na te  
avendo ucciso il figlio di un ṛṣi non temi tu la colpa dell'uccidere un brahmano?'

05009031 indra uvāca  
Indra disse:

05009031a paścād dharmam cariṣyāmi pāvanārtham suduścaram  
'in seguito io compirò un difficile atto di purificazione,

05009031c śatrur eṣa mahāvīryo vajreṇa nihato mayā  
è un nemico di grande potenza, che io ho ucciso con la folgore,

05009032a adyāpi cāham udvignas takṣann asmād bibhemi vai  
e ora io in ansia ho timore di lui o taglialegna,

05009032c kṣipram chindhi śirāmsi tvam kariṣye 'nugrahaṁ tava  
rapidamente taglia le sue teste, tu ne avrai un beneficio

05009033a śiraḥ paśos te dāsyanti bhāgam yajñeṣu mānavāḥ  
gli uomini nei sacrifici ti daranno in sorte la testa della vittima,

05009033c eṣa te 'nugrahas takṣan kṣipram kuru mama priyam  
questo sarà il tuo beneficio, o taglialegna, fai quanto mi è caro.'"

05009034 śalya uvāca  
Śalya disse:

05009034a etac chrutvā tu takṣā sa mahendravadanam tadā  
"udite queste parole del grande Indra allora il taglialegna

05009034c śirāmsy atha triśiraṣaḥ kuṭhāreṇacchinat tadā  
le teste del tre-teste con la scure tagliava,

05009035a niktṛteṣu tatas teṣu niṣkrāmāms triśirās tv atha  
e tagliate le teste, dal tre-teste allora uscivano

05009035c kapiñjalās tittirās ca kalaviṅkās ca sarvaśaḥ

fagiani, pernici, e sparvieri da ogni parte,  
05009036a yena vedān adhīte sma pibate somam eva ca  
da quella con cui studiava i veda e beveva il soma,  
05009036c tasmād vaktrān viniṣpetuḥ kṣipraṁ tasya kapiñjalāḥ  
da quella sua bocca uscivano rapidamente dei fagiani,  
05009037a yena sarvā diśo rājan pibann iva nirīkṣate  
da quella con cui tutti i luoghi guardava come bevendoli o re,  
05009037c tasmād vaktrād viniṣpetus tittirās tasya pāṇḍava  
da quella sua bocca uscivano le pernici o pāṇḍava,  
05009038a yat surāpaṁ tu tasyāsīd vaktraṁ triśirasas tadā  
e dalla bocca del tre-teste, con cui beveva la bevanda surā,  
05009038c kalaviṅkā viniṣpetus tenāsya bhāratarṣabha  
da quella sua bocca uscivano gli sparvieri o toro dei bhārata,  
05009039a tatas teṣu nikṛtteṣu vijvaro maghavān abhūt  
quindi tagliate quelle teste, il dio delle nuvole si calmava,  
05009039c jagāma tridivam hṛṣṭas takṣāpi svagṛhān yayau  
e felice tornava nel terzo cielo, e pure il taglialegna tornava a casa,  
05009040a tvaṣṭā prajāpatiḥ śrutvā śakreṇātha hatam sutam  
Tvaṣṭṛ il signore delle creature, saputo che Śakra aveva ucciso il figlio,  
05009040c krodhasamraktanayana idam vacanam abravīt  
con gli occhi rossi d'ira queste parole diceva:  
05009041a tapyamānam tapo nityam kṣāntam dāntam jitendriyam  
' mio figlio era sempre intento al tapas, pacifico, controllato, dai vinti sensi,  
05009041c anāparādhinam yasmāt putram himsitavān mama  
innoffensivo, poiché egli ha voluto ucciderlo,  
05009042a tasmāc chakravadhārthāya vṛtram utpādayāmy aham  
allora per uccidere Śakra io genererò Vṛtra,  
05009042c lokāḥ paśyantu me vīryam tapasaś ca balam mahat  
che i mondi vedano la mia potenza, e la grande forza del mio tapas,  
05009042e sa ca paśyatu devendro durātmā pāpacetanaḥ  
e lo stesso veda il malvagio e crudele re degli dèi.'  
05009043a upasprṣya tataḥ kruddhas tapasvī sumahāyāśāḥ  
quindi irato quell'asceta dal grandissimo splendore, spruzzandosi,  
05009043c agniṁ hutvā samutpādyā ghoram vṛtram uvāca ha  
e avendo offerto ad Agni, creava il terribile Vṛtra e diceva:  
05009043e indraśatro vivardhasva prabhāvāt tapaso mama  
' o nemico di Indra cresci per il potere del mio tapas.'  
05009044a so 'vardhata divam stabdhvā sūryavaiśvānaropamaḥ  
egli cresceva raggiungendo il cielo, simile a Sūrya e al fuoco vaiśvānara,  
05009044c kim karomīti covāca kālasūrya ivoditaḥ  
"che debbo fare io?" così diceva ascendendo come il sole finale,  
05009044e śakraṁ jahīti cāpy ukto jagāma tridivam tataḥ  
"uccidi Śakra!" e così apostrofato egli si recava al terzo cielo,  
05009045a tato yuddham samabhad vad vṛtravāsavayos tadā  
e allora tra Vṛtra e il Vāsava, sorgeva una lotta,  
05009045c samkruddhayor mahāghoram prasaktam kurasattama  
tra quei due infuriati, una lotta terribile e costante o migliore dei kuru,  
05009046a tato jagrāha devendraṁ vṛtro vīraḥ śatakratum  
quindi il valoroso Vṛtra afferrava il cento-riti, il signore degli dèi,

05009046c apāvṛtya sa jagrāsa vṛtraḥ krodhasamanvitaḥ  
e coprendolo lo afferrava con la bocca pieno di furia Vṛtra,  
05009047a graste vṛtreṇa śakre tu sambhrāntās tridaśās tadā  
ed essendo Śakra afferrato dalla bocca di Vṛtra, tremavano i tre cieli,  
05009047c asṛjāms te mahāsattvā jṛmbhikām vṛtranāśinīm  
e i grandi esseri emisero uno sbadiglio per distruggere Vṛtra,  
05009048a vijṛmbhamāṇasya tato vṛtrasyāsyād apāvṛtāt  
e mentre allora Vṛtra sbadigliava, dalla sua bocca aperta,  
05009048c svāny āngāny abhisamkṣipya niṣkrānto balasūdanaḥ  
le proprie membra riducendo usciva l'uccisore di Bala,  
05009048e tataḥ prabhṛti lokeṣu jṛmbhikā prāṇisamśritā  
da allora in poi nei mondi lo sbadiglio è unito ai viventi,  
05009049a jahṛṣuś ca surāḥ sarve dṛṣṭvā śakraṁ viniḥṣṛtam  
gioirono tutti i celesti vedendo uscire Śakra,  
05009049c tataḥ pravavṛte yuddham vṛtravāsavayoḥ punaḥ  
quindi iniziava di nuovo la lotta tra Vṛtra e il Vāsava,  
05009049e samrabdhayos tadā ghoram suciram bharatarṣabha  
entrambi furiosi in quella terribile e lunga lotta o toro dei bhārata,  
05009050a yadā vyavardhata raṇe vṛtro balasamanvitaḥ  
e quando Vṛtra dotato di grande forza prevaleva sul campo,  
05009050c tvaṣṭus tapobalād vidvāms tadā śakro nyavartata  
per la forza del tapas di Tvaṣṭṛ, allora Śakra si ritirava,  
05009051a nivṛtte tu tadā devā viśādam āgaman param  
e mentre si ritirava, gli dèi cadevano in grande apprensione,  
05009051c sametya śakreṇa ca te tvaṣṭus tejovimohitāḥ  
assieme a Śakra, colpiti dalla potenza di Tvaṣṭṛ,  
05009051e amantrayanta te sarve munibhiḥ saha bhārata  
e si consultarono tutti coi muni, o bhārata:  
05009052a kiṁ kāryam iti te rājan vicintya bhayamohitāḥ  
'che si può fare?' così essi o re pensando confusi dalla paura,  
05009052c jagmuḥ sarve mahātmānaṁ manobhir viṣṇum avyayam  
tutti rivolsero la mente al grand'anima, all'immutabile Viṣṇu,  
05009052e upaviṣṭā mandarāgre sarve vṛtravadhepsavaḥ  
mentre tutti sedevano sulla cima del mandara cercando la morte di Vṛtra.

05010001 indra uvāca

Indra disse:

05010001a sarvaṁ vyāptam idaṁ devā vṛtreṇa jagad avyayam  
' l'intero eterno universo o dèi, è occupato da Vṛtra,  
05010001c na hy asya sadṛśaṁ kiṁ cit pratighātāya yad bhavet  
nulla che esista può competere con lui, per poterlo uccidere,  
05010002a samartho hy abhavaṁ pūrvam asamartho 'smi sāmpratam  
io un tempo ero in grado, ma ora non ne sono più capace,  
05010002c katham kuryāṁ nu bhadrām vo duṣpradharṣaḥ sa me mataḥ  
che possiamo fare? fortuna sia voi, invvicinabile io lo credo,  
05010003a tejasvī ca mahātmā ca yuddhe cāmitavikramaḥ  
è potente quel grand'anima, e in battaglia è dall'impreggiabile valore,  
05010003c graset tribhuvanāṁ sarvaṁ sadevāsura mānuṣam  
egli potrebbe ingoiare l'intero trimundio con dèi, asura e uomini,

05010004a tasmād viniścayam imaṃ śṛṇudhvaṃ me divaukaśaḥ  
 perciò ascoltate la mia decisione o abitanti del cielo,

05010004c viṣṇoḥ kṣayam upāgamyā sametya ca mahātmanā  
 alla residenza di Viṣṇu recandoci, e unendoci al grand'anima,

05010004e tena saṃmantrya vetsyāmo vadhopāyāṃ durātmanāḥ  
 con lui consultandoci, cerchiamo un mezzo di uccidere quel malvagio."

05010005 śalya uvāca  
 Śalya disse:

05010005a evam ukte maghavatā devāḥ sarṣigaṇās tadā  
 " così apostrofati dal dio delle nuvole, gli dèi assieme alle schiere dei ṛṣi,

05010005c śaraṇyāṃ śaraṇāṃ devāṃ jagmur viṣṇuṃ mahābalaṃ  
 andarono a cercar rifugio presso il dio Viṣṇu dalla grande forza,

05010006a ūcuś ca sarve deveśāṃ viṣṇuṃ vṛtrabhayārditāḥ  
 e tutti dicevano al signore degli dèi Viṣṇu, presi dalla paura di Vṛtra:

05010006c tvayā lokās trayāḥ krāntās tribhir vikramaṇaiḥ prabho  
 ' da te i mondi furono percorsi con tre passi o potente,

05010007a amṛtaṃ cāhṛtaṃ viṣṇo daityāś ca nihatā raṇe  
 e da te ripresa l'amṛta o Viṣṇu, e uccisi i daitya in battaglia,

05010007c balim baddhvā mahādaityāṃ śakro devādhipaḥ kṛtaḥ  
 e punito Bali il grande daitya, Śakra facesti signore degli dèi,

05010008a tvam prabhuḥ sarvalokānāṃ tvayā sarvam idaṃ tatam  
 tu sei il signore di tutti i mondi, da te tutto questo è stato esteso,

05010008c tvam hi deva mahādevaḥ sarvalokanamaskṛtaḥ  
 tu o dio, sei il grande dio venerato da tutti i mondi,

05010009a gatir bhava tvam devānāṃ sendrāṇāṃ amarottama  
 sii dunque la risorsa di tutti gli dèi assieme a Indra o migliore degli immortali,

05010009c jagad vyāptam idaṃ sarvaṃ vṛtreṇāsurasūdana  
 tutto questo intero universo è stato preso da Vṛtra o uccisore di asura.'

05010010 viṣṇur uvāca  
 Viṣṇu disse:

05010010a avaśyāṃ karaṇīyāṃ me bhavatāṃ hitam uttamam  
 ' certamente io compirò il vostro bene supremo,

05010010c tasmād upāyāṃ vakṣyāmi yathāsau na bhaviṣyati  
 perciò vi dirò con quale mezzo egli morirà,

05010011a gacchadhvaṃ sarṣigandharvā yatrāsau viśvarūpadhṛk  
 andate assieme a ṛṣi e gandharva, dove si trova quell'essere che ogni forma porta,

05010011c sāma tasya prayuñjadhvaṃ tata enaṃ vijeṣyatha  
 e la pace cercate con lui, e allora vincetelo,

05010012a bhaviṣyati gatir devāḥ śakrasya mama tejasā  
 lo scopo finale o dèi, con la mia potenza, sarò di Śakra,

05010012c adṛśyāś ca pravekṣyāmi vajram asyāyudhottamam  
 invisibile, io entrerò nella sua folgore, la più potente delle armi,

05010013a gacchadhvam ṛṣibhiḥ sārddham gandharvaiś ca surottamāḥ  
 andate dunque coi ṛṣi e i gandharva, o ottimi dèi,

05010013c vṛtrasya saha śakreṇa saṃdhiṃ kuruta māciram  
 e fate in fretta la pace tra Vṛtra e Śakra.' "

05010014 śalya uvāca  
 Śalya disse:

05010014a evam uktās tu devena ṛṣayas tridaśās tathā



“ così apostrofati dal dio, i trenta dèi e i ṛṣi,  
05010014c yayuḥ sametya sahitāḥ śakraṁ kṛtvā puraḥsaram  
andarono a incontrarlo tutti insieme, con Śakra in testa,  
05010015a samīpam etya ca tadā sarva eva mahaujasah  
e giunti a lui vicini tutti quei potenti allora,  
05010015c taṁ tejasā prajvalitaṁ pratapantaṁ diśo daśa  
a lui splendente di luce che illuminava le dieci direzioni,  
05010016a grasantam iva lokāṁs trīn sūryācandramasau yathā  
che quasi inghiottiva i tre mondi, simile al sole e alla luna,  
05010016c dadṛśus tatra te vṛtraṁ śakreṇa saha devatāḥ  
gli dèi assieme a Śakra videro là Vṛtra,  
05010017a ṛṣayo 'tha tato 'bhyetya vṛtram ūcuḥ priyaṁ vacaḥ  
e i ṛṣi allora avvicinatasi a Vṛtra dicevano dolci parole:  
05010017c vyāptaṁ jagad idam sarvaṁ tejasā tava durjaya  
'coperto dal tuo splendore è l'intero universo o invincibile,  
05010018a na ca śaknoṣi nirjetuṁ vāsavaṁ bhūrivikramam  
ma tu non sei in grado di vincere il Vāsava dal potente valore,  
05010018c yudhyatoś cāpi vām kālo vyatītaḥ sumahān iha  
e lottando voi due, grandissimo tempo è passato quaggiù,  
05010019a piḍyante ca prajāḥ sarvāḥ sadevāsuraṁānavāḥ  
e ne sono oppresse tutte le creature con dèi, asura, e uomini,  
05010019c sakhyaṁ bhavatu te vṛtra śakreṇa saha nityadā  
vi sia dunque eterna amicizia fra te o Vṛtra e Śakra,  
05010019e avāpsyasi sukhaṁ tvaṁ ca śakralokāṁś ca śāśvatān  
e tu otterrai felicemente gli esterni mondi di Śakra.'  
05010020a ṛṣivākyam niśamyātha sa vṛtraḥ sumahābalaḥ  
il fortissimo Vṛtra allora acconsentendo alle parole dei ṛṣi,  
05010020c uvāca tāṁs tadā sarvān praṇamya śirasāsuraḥ  
diceva allora a tutti loro inchinando la testa quell'asura:  
05010021a sarve yūyam mahābhāgā gandharvās caiva sarvaśaḥ  
' quanto tutti voi o gloriosi, e pure tutti i gandharva,  
05010021c yad brūta tac chrutaṁ sarvaṁ mamāpi śṛṇutānaghāḥ  
dite qui questo io ho udito e ora ascoltatevi voi o senza macchia,  
05010022a saṁdhiḥ katham vai bhavitā mama śakrasya cobhayoḥ  
come un'alleanza vi può essere tra noi due, tra Śakra e me?  
05010022c tejasor hi dvayor devāḥ sakhyaṁ vai bhavitā katham  
come vi può essere amicizia o dèi, tra noi due così potenti?'  
05010023 ṛṣaya ūcuḥ  
i ṛṣi dissero:  
05010023a sakṛt satāṁ saṁgataṁ lipsitavyaṁ; tataḥ param bhavitā bhavyam eva  
'sempre si deve cercare l'alleanza dei virtuosi, così vi sarà la suprema fortuna,  
05010023c nātikramet satpuruṣeṇa saṁgataṁ; tasmāt satāṁ saṁgataṁ lipsitavyam  
non si trascuri l'alleanza dell'uomo virtuoso, quindi si deve cercare l'alleanza dei virtuosi,  
05010024a dṛḍham satāṁ saṁgataṁ cāpi nityaṁ; brūyāc cārtham hy arthakṛcchreṣu dhīraḥ  
importante è sempre l'alleanza dei virtuosi, e il saggio parlerà sensatamente nelle difficoltà,  
05010024c mahārthavat satpuruṣeṇa saṁgataṁ; tasmāt santaṁ na jighāṁseta dhīraḥ  
di grande frutto è l'alleanza dell'uomo virtuoso, perciò il saggio non uccida il virtuoso,  
05010025a indraḥ satāṁ saṁmataś ca nivāśaś ca mahātmanām  
Indra è stimato dai virtuosi, ed è rifugio per le grandi anime,

05010025c satyavādī hy adīnaś ca dharmavit suviniścitaḥ  
è di sincere parole, di nobile mente, sapiente del dharma e risoluto,

05010026a tena te saha śakreṇa saṁdhir bhavatu śāśvataḥ  
alleanza con Śakra da parte tua vi sia dunque eterna,

05010026c evaṁ viśvāsam āgaccha mā te bhūd buddhir anyathā  
sii dunque fiducioso, non alimentare altra opinione.”

05010027 śalya uvāca  
Śalya disse:

05010027a maharṣivacanāṁ śrutvā tān uvāca mahādyutiḥ  
“ udite le parole dei grandi ṛṣi quello splendido diceva:

05010027c avaśyaṁ bhagavanto me mānanīyās tapasvinaḥ  
' certamente voi siete da me molto stimati o asceti,

05010028a bravīmi yad ahaṁ devās tat sarvaṁ kriyatām iha  
e vi dirò tutto quanto gli dèi debbano compiere quaggiù,

05010028c tataḥ sarvaṁ kariṣyāmi yad ūcur mām dvijaṣabhāḥ  
io farò tutto quanto mi hanno detto questi tori fra i ri-nati,

05010029a na śuṣkeṇa na cārdreṇa nāśmanā na ca dāruṇā  
né con cosa secca o umida, né con pietra né con legno,

05010029c na śastreṇa na vajreṇa na divā na tathā niśi  
né con arma, o folgore, né di giorno né di notte,

05010030a vadhyo bhaveyaṁ viprendrāḥ śakrasya saha daivataiḥ  
io possa essere ucciso o sovrani tra i savi, da Śakra assieme agli dèi,

05010030c evaṁ me rocate saṁdhiḥ śakreṇa saha nityadā  
così io accettò l'eterna alleanza con Śakra.'

05010031a bāḥḥam ity eva ṛṣayas tam ūcur bharatarṣabha  
'certamente' dissero dunque i ṛṣi o toro dei bhārata,

05010031c evaṁ kṛte tu saṁdhāne vṛtraḥ pramudito 'bhavat  
in questo modo fatta l'alleanza Vṛtra divenne molto felice,

05010032a yattaḥ sadābhavac cāpi śakro 'marṣasamanvitaḥ  
ma intento era sempre Śakra pieno di risentimento,

05010032c vṛtrasya vadhasaṁyuktān upāyān anucintayan  
a pensare dei mezzi utili ad uccidere Vṛtra,

05010032e randhrānveṣī samudvignaḥ sadābhūd balavṛtrahā  
cercando un punto debole, sempre era agitato l'uccisore di Bala e di Vṛtra,

05010033a sa kadā cit samudrānte tam apaśyan mahāsuram  
un giorno sulle rive dell'oceano egli vide il grande asura,

05010033c saṁdhyākāla upāvṛtte muhūrte ramyadāruṇe  
al tramonto in un momento bello e terribile,

05010034a tataḥ saṁcintya bhagavān varadānaṁ mahātmanaḥ  
il beato allora pensando all'accordo fatto al grand'anima

05010034c saṁdhyeyaṁ vartate raudrā na rātrir divasaṁ na ca  
e che si era all'infausto tramonto, né notte né giorno:

05010034e vṛtraś cāvaśyavadhyo 'yaṁ mama sarvaharo ripuḥ  
' Vṛtra il nemico certamente può essere da me ucciso rispettando ogni cosa,

05010035a yadi vṛtraṁ na hanmy adya vañcayitvā mahāsuram  
se io non ucciderò ora Vṛtra ingannando questo grande asura,

05010035c mahābalaṁ mahākāyaṁ na me śreyo bhaviṣyati  
potentissimo, e gigantesco, non ne otterrò il meglio per me.'

05010036a evaṁ saṁcintayann eva śakro viṣṇum anusmaran

così meditando Śakra, pensava a Viṣṇu,  
 05010036c atha phenam tadāpaśyat samudre parvatopamam  
 quindi scorgeva la schiuma simile a montagna sul mare,  
 05010037a nāyam śuśko na cārdro 'yam na ca śastram idam tathā  
 ' essa non è umida né secca, e non è neppure un'arma,  
 05010037c enam kṣepsyāmi vṛtrasya kṣaṇād eva naśisyati  
 questa io scaglierò a Vṛtra e immediatamente egli perirà.'  
 05010038a savajram atha phenam tam kṣipram vṛtre nisṛṣṭavān  
 quella schiuma assieme alla folgore rapidamente a Vṛtra scagliava,  
 05010038c praviśya phenam tam viṣṇur atha vṛtram vyanāśayat  
 e penetrata in lui la schiuma Viṣṇu distruggeva Vṛtra,  
 05010039a nihate tu tato vṛtre diśo vitimirābhavan  
 e ucciso che fu Vṛtra ogni luogo si rischiarava,  
 05010039c pravavau ca śivo vāyuḥ prajāś ca jahṛṣus tadā  
 e soffiava benefico Vāyu, e le creature gioivano allora,  
 05010040a tato devāḥ saḡandharvā yakṣarākṣasapannaḡāḥ  
 quindi gli dèi e i gandharva, gli yakṣa, i rākṣasa e i serpenti,  
 05010040c ṛṣayaś ca mahendraḡam tam astuvan vividhaiḡ stavaiḡ  
 e i ṛṣi, elogiavano il grande Indra con vari inni,  
 05010041a namaskṛtaḡ sarvabhūtaiḡ sarvabhūtāni sāntvayan  
 salutato con onore da tutti gli esseri, e tutti i viventi conciliatosi,  
 05010041c hataśatruḡ prahrṣṭātmā vāsavaḡ saha daivataiḡ  
 l'uccisore di nemici, con anima lieta, il Vāsava, assieme agli dèi,  
 05010041e viṣṇum tribhuvanaśreṣṭhaḡm pūjayām āsa dharmavit  
 quel sapiente del dharma venerava Viṣṇu il migliore del trimundio,  
 05010042a tato hate mahāvīrye vṛtre devabhayaḡmkare  
 quindi ucciso che fu il potente Vṛtra terrore degli dèi,  
 05010042c anṛtenābhibhūto 'bhūc chakraḡ paramadurmanāḡ  
 Śakra soverchiato da quell'inganno, era profondamente depresso,  
 05010042e traiśīrṣayābhibhūtaś ca sa pūrvam brahmahatyayā  
 e soverchiato dalla precedente uccisione di un brahmano il tre-teste,  
 05010043a so 'ntam āśritya lokānām naṣṭasaḡmḡño vicetanaḡ  
 egli rifugiatosi al confine dei mondi perduta la coscienza, era privo di sensi,  
 05010043c na prājñāyata devendras tv abhibhūtaḡ svakalmaṣaiḡ  
 non percepiva nulla il re degli dèi soverchiato dalle proprie colpe,  
 05010043e praticchanno vasaty apsu ceṣṭamāna ivoragaḡ  
 e viveva coperto dalle acque muovendosi come un uraga,  
 05010044a tataḡ pranaṣṭe devendre brahmahatyābhayārdite  
 quindi svanito il re degli dèi, colpito dalla colpa del brahmanicidio,  
 05010044c bhūmiḡ pradhvastasaḡmkāśā nirvṛkṣā śuṣkakānanā  
 la terra appariva distrutta, priva di alberi, le selve seccatesi,  
 05010044e vicchinnasrotaso nadyaḡ sarāḡmsy anudakāni ca  
 cessato lo scorrere dei fiumi, e coi laghi privi di acque,  
 05010045a saḡkṣobhaś cāpi sattvānām anāvṛṣṭikṛto 'bhavat  
 e grande travaglio vi era per i viventi per la mancanza di pioggia,  
 05010045c devāś cāpi bhṛśam trastāś tathā sarve maharṣayaḡ  
 e anche gli dèi erano violentemente agitati e tutti i grandi ṛṣi,  
 05010046a arājakam jagat sarvam abhibhūtam upadravaiḡ  
 e privo di re l'intero universo era soverchiato dalle sventure,

05010046c tato bhītābhavan devāḥ ko no rājā bhaved iti  
allora gli dèi divennero pieni di paura: 'chi può essere il nostro re?'

05010047a divi devarṣayaś cāpi devarājavinākṛtāḥ  
e pure in cielo i ṛṣi divini erano privati del re degli dèi,

05010047c na ca sma kaś cid devānām rājyāya kurute manaḥ  
e nessuno degli dèi poneva mente alla sovranità."

05011001 śalya uvāca  
Śalya disse:

05011001a ṛṣayo 'thābruvan sarve devās ca tridaśeśvarāḥ  
" i ṛṣi allora e tutti gli dèi, i migliori di quei trenta dicevano:

05011001c ayaṁ vai nahuṣaḥ śrīmān devarājye 'bhiṣicyatām  
'il glorioso Nahuṣa sia dunque consacrato sovrano.'

05011001e te gatvāthābruvan sarve rājā no bhava pārthiva  
e raggiuntolo, tutti loro dicevano: 'diventa nostro re,' o principe,

05011002a sa tān uvāca nahuṣo devān ṛṣigaṇāms tathā  
Nahuṣa diceva agli dèi e alle schiere dei ṛṣi

05011002c piṭṛbhiḥ sahitān rājan parīpsan hitam ātmanaḥ  
assieme agli antenati, o re, che cercavano il proprio bene:

05011003a durbalo 'haṁ na me śaktir bhavatām paripālana  
' io sono debole, non ho la capacità di proteggermi,

05011003c balavāñ jāyate rājā balaṁ śakre hi nityadā  
forte nasce il re, la forza sempre è in Śakra.'

05011004a tam abruvan punaḥ sarve devāḥ sarṣipurogamāḥ  
di nuovo tutti gli dèi dicevano a lui coi ṛṣi per primi:

05011004c asmākaṁ tapasā yuktaḥ pāhi rājyaṁ triviṣṭape  
' proteggi il nostro regno usando il tapas nel terzo cielo,

05011005a parasparabhayaṁ ghoram asmākaṁ hi na saṁśayaḥ  
senza dubbio noi abbiamo una terribile paura l'uno dell'altro,

05011005c abhiṣicyasva rājendra bhava rājā triviṣṭape  
fatti consacrare o re dei re, diventa re nel terzo cielo,

05011006a devadānavayakṣāṇām ṛṣiṇām rakṣasām tathā  
di dèi, dānava, e yakṣa, dei ṛṣi, e dei rākṣasa,

05011006c piṭṛgandharvabhūtānām cakṣurviṣayavartinām  
di avi, gandharva, e spiriti, degli esseri visibili,

05011006e teja ādāsyase paśyan balavāms ca bhaviṣyasi  
l'energia prenderai con lo sguardo e forte diventerai,

05011007a dharmāṁ puraskṛtya sadā sarvalokādhipo bhava  
sempre ponendo prima il dharma diventa il signore di tutti i mondi,

05011007c brahmarṣiṁś cāpi devāms ca gopāyasva triviṣṭape  
e pure i ṛṣi brahmani, e gli dèi governa nel terzo cielo.'

05011008a sudurlabhaṁ varam labdhvā prāpya rājyaṁ triviṣṭape  
questa grazia ardua ad ottenersi avuta e ottenuto dunque il regno nel terzo cielo,

05011008c dharmātmā satatam bhūtvā kāmātmā samapadyata  
pur sempre essendo anima pia, cadeva nella brama,

05011009a devodyāneṣu sarveṣu nandanopavaneṣu ca  
nei giardini divini, e i tutti i boschetti di piacere,

05011009c kailāse himavatpṛṣṭhe mandare śvetaparvate  
sul monte kailāsa, sulla cima dell'himavat, sul mandara, sul monte śveta,

05011009e sahye mahendre malaye samudreṣu saritsu ca  
sul sahya e il mahendra, sul malaya, e su fiumi e mari,

05011010a apsarobhiḥ parivr̥to devakanyāsamāvṛtaḥ  
circondato da apsaras, assieme alle fanciulle divine,

05011010c nahuṣo devarājaḥ san kr̥ḍan bahavidhaṁ tadā  
Nahuṣa essendo re degli dèi, passava il tempo in vari modi,

05011011a śṛṇvan divyā bahavidhāḥ kathāḥ śrutimanoharāḥ  
udendo varie storie divine, e affascinanti leggende,

05011011c vāditrāṇi ca sarvāṇi gītāṁ ca madhurasvaram  
e ogni strumento musicale, e canti, dal suono dolcissimo,

05011012a viśvāvasur nāradaś ca gandharvāpsarasāṁ gaṇāḥ  
Viśvāvasu e Nārada e le schiere di gandharva e apsaras,

05011012c ṛtavaḥ ṣaṭ ca devendraṁ mūrtimanta upasthitāḥ  
e le sei stagioni, nel loro aspetto attendevano al re degli dèi,

05011012e mārutaḥ surabhir vāti manojñaḥ sukhaśītaḥ  
e una fragrante brezza spirava gradevole piacevolmente fresca,

05011013a evaṁ hi kr̥ḍatas tasya nahuṣasya mahātmanaḥ  
così dilettrandosi il grand'anima Nahuṣa,

05011013c saṁprāptā darśanaṁ devī śakrasya mahiṣī priyā  
giunse in vista la dea, l'amata moglie di Śakra,

05011014a sa tām saṁdr̥śya duṣṭātmā prāha sarvān sabhāsadaḥ  
quel mal pensante vedendola, diceva a tutti i cortigiani:

05011014c indrasya mahiṣī devī kasmān mām nopatiṣṭhati  
'la dea la moglie di Indra, perché non attende a me?

05011015a aham indro 'smi devānām lokānām ca tatheśvaraḥ  
io sono l'indra degli dèi e il signore dei mondi,

05011015c āgacchatu śacī mahyaṁ kṣipram adya niveśanam  
venga dunque Śacī ora in fretta al mio palazzo.'

05011016a tac chrutvā durmanā devī bṛhaspatim uvāca ha  
udito ciò la dea depressa diceva a Bṛhaspati:

05011016c rakṣa mām nahuṣād brahmaṁs tavāsmi śaraṇaṁ gatā  
' proteggimi da Nahuṣa o brahmano, io mi rifugio in te,

05011017a sarvalakṣaṇasaṁpannām brahmaṁs tvaṁ mām prabhāṣase  
tu sempre dici che io, o brahmano, sono dotata di ogni segno auspicabile,

05011017c devarājasya dayitām atyantasukhabhāginīm  
che sono la felicissima e la fortunata amata dal re degli dèi,

05011018a avaidhavyena saṁyuktām ekapatnīm pativratām  
non sono afflitta da vedovanza, devota sono ad un solo marito,

05011018c uktavān asi mām pūrvam ṛtām tām kuru vai giram  
tu questo mi dicesti un tempo, rendi vere dunque queste parole,

05011019a noktapūrvam ca bhagavan mṛṣā te kim cid īśvara  
mai prima tu o beato, hai detto alcuna cosa invano o signore,

05011019c tasmād etad bhavet satyaṁ tvayoktaṁ dvijasattama  
perciò sia reso vero quanto tu hai affermato o migliore dei ri-nati.'

05011020a bṛhaspatir athovāca indrāṇīm bhayamohitām  
Bṛhaspati, allora diceva alla moglie di Indra agitata dalla paura:

05011020c yad uktāsi mayā devi satyaṁ tad bhavitā dhruvam  
' quanto io affermo o dea, con certezza diverrà vero,

05011021a drakṣyase devarājānam indraṁ śīghram ihāgatam

tu vedrai rapidamente qui tornato Indra il re degli dèi,  
05011021c na bhetavyam ca nahuṣāt satyam etad bravīmi te  
non devi aver timore di Nahuṣa, la verità io ti dico,  
05011021e samānayaṣye śakreṇa nacirād bhavatīm aham  
io tra non molto ti ricongiungerò a Śakra.'  
05011022a atha śuśrāva nahuṣa indrāṇīm śaraṇam gatām  
udiva allora Nahuṣa che la moglie di Indra si era rifugiata  
05011022c bṛhaspater aṅgīrasaś cukrodha sa nṛpas tadā  
da Bṛhaspati figlio di Aṅgīrasa, e il sovrano si adirava allora.”

05012001 śalya uvāca

Śalya disse:

05012001a kruddham tu nahuṣam jñātvā devāḥ sarṣipurogamāḥ  
“gli dèi assieme ai ṛṣi avendo saputo dell'ira di Nahuṣa,  
05012001c abruvan devarājānam nahuṣam ghoradarśanam  
dicevano a Nahuṣa, al re degli dèi terribile a vedersi:  
05012002a devarāja jahi krodham tvayi kruddhe jagadvibho  
' o re degli dèi, getta l'ira, che ti infuria o signore dell'universo,  
05012002c trastaṁ sāsuragandharvaṁ sakimnaramahoragam  
agitata con tutti gli dèi e gandharva e kimnara e grandi uraga,  
05012003a jahi krodham imaṁ sādho na kudhyanti bhavadvidhāḥ  
getta la tua ira, questo compi, non si adirano i pari a te,  
05012003c parasya patnī sā devī prasīdasva sureśvara  
di un altro è la moglie la dea, calmati o signore degli dèi,  
05012004a nivartaya manaḥ pāpāt paradārābhimarśanāt  
allontana la mente dal peccato di prendere la moglie di un altro,  
05012004c devarājo 'si bhadraṁ te prajā dharmeṇa pālaya  
tu sei il re degli dèi, fortuna sia a te, e proteggi dunque, nel darma le creature.'  
05012005a evam ukto na jagrāha tad vacaḥ kāmamohitaḥ  
così apostrofato non ascoltava quelle parole agitato dall'eros,  
05012005c atha devān uvācedam indraṁ prati surādhipaḥ  
e quindi il sovrano dei celesti diceva agli dèi riguardo ad Indra:  
05012006a ahalyā dharṣitā pūrvam ṛṣipatnī yaśasvinī  
' un tempo Ahalyā la splendida moglie di un ṛṣi fu violata  
05012006c jīvato bhartur indreṇa sa vaḥ kim na nivāritaḥ  
da Indra, vivente ancora il marito, perché non l'avete fermato?  
05012007a bahūni ca nṛśamsāni kṛtānindreṇa vai purā  
molti furono gli inganni compiuti da Indra un tempo,  
05012007c vaidharṁyāṅy upadhās caiva sa vaḥ kim na nivāritaḥ  
o le imposizioni contrarie al darma, perché non l'avete fermato?  
05012008a upatiṣṭhatu mām devī etad asyā hitaṁ param  
che dunque attendi a me la dea, questo sarà meglio per lei,  
05012008c yuṣmākaṁ ca sadā devāḥ śivam evaṁ bhaviṣyati  
e sempre per voi o dèi questo sarà auspicabile.'  
05012009 devā ūcuḥ  
gli dèi dissero:  
05012009a indrāṇīm ānayaṣyāmo yathecchasi divaspate  
' la moglie di Indra come desideri ti condurremo o signore del cielo,  
05012009c jahi krodham imaṁ vīra pṛito bhava sureśvara

abbandona questa ira, o valoroso, sii amorevole o signore dei celesti.”

05012010 śalya uvāca

Śalya disse:

05012010a ity uktvā te tadā devā ṛṣibhiḥ saha bhārata

“così avendo parlato gli dèi allora assieme ai ṛṣi o bhārata,

05012010c jagmur bṛhaspatiṁ vaktum indrāṇīm cāsubhaṁ vacaḥ

si recarono da Bṛhaspati, per riferire alla moglie di Indra queste spiacevoli parole:

05012011a jānīmaḥ śaraṇaṁ prāptam indrāṇīm tava veśmani

' sappiamo che la moglie di Indra si è rifugiata nel tuo palazzo,

05012011c dattābhayāṁ ca viprendra tvayā devarṣisattama

e che tu gli hai dato protezione o re dei savi, o migliore dei ṛṣi divini,

05012012a te tvām devāḥ sagandharvā ṛṣayaś ca mahādyute

gli dèi coi gandharva e i ṛṣi o illustrissimo ti

05012012c prasādayanti cendrāṇī nahuṣāya pradīyatām

implorano che la moglie di Indra sia consegnata a Nahuṣa,

05012013a indrād viśiṣṭo nahuṣo devarājo mahādyutiḥ

al posto di Indra l'illustrissimo Nahuṣa è re degli dèi,

05012013c vṛṇotv iyaṁ varārohā bhartṛtve varavarṇinī

e la bellissima donna dalle splendide natiche lo scelga dunque come marito.'

05012014a evam ukte tu sā devī bāṣpam utsṛjya sasvaram

così apostrofata la dea, forte piangendo,

05012014c uvāca rudatī dīnā bṛhaspatim idam vacaḥ

triste e lamentevole diceva a Bṛhaspati queste parole:

05012015a nāham icchāmi nahuṣaṁ patim anvāsya taṁ prabhum

' io non voglio Nahuṣa come marito e vivere con quel potente,

05012015c śaraṇāgatāsmi te brahmaṁs trāhi mām mahato bhayāt

io venni a rifugiarmi da te o brahmano, proteggimi da questa grande paura.'

05012016 bṛhaspatir uvāca

Bṛhaspati disse:

05012016a śaraṇāgatām na tyajeyam indrāṇī mama niścitam

' giunta in cerca di rifugio io non ti respingerò o Indrāṇī, così sono deciso,

05012016c dharmajñāṁ dharmasīlāṁ ca na tyaje tvām anindite

io non ti abbandono o irreprensibile, tu che sei praticante e sapiente del dharma,

05012017a nākāryaṁ kartum icchāmi brāhmaṇaḥ san viśeṣataḥ

io non voglio compiere un'azione impropria essendo senza dubbio un brahmano,

05012017c śrutadharmā satyaśīlo jānan dharmānuśāsanam

versato nel dharma, di sincera condotta, conoscendo i precetti del dharma,

05012018a nāham etat kariṣyāmi gacchadhvaṁ vai surottamāḥ

io non farò questo, che se ne vadano gli dèi celesti,

05012018c asmimś cārthe purā gītaṁ brahmaṇā śrūyatām idam

questo è il canto che fu udito un tempo da Brahmā su questo punto:

05012019a na tasya bījaṁ rohati bījakāle; na cāsya varṣaṁ varṣati varṣakāle

' il suo seme non germoglia al giusto tempo, la sua pioggia non piove a tempo debito,

05012019c bhītaṁ prapannaṁ pradadāti śatrave; na so 'ntaraṁ labhate trāṇam icchan

chi concede al nemico uno giunto spaventato, non otterrà poi la protezione voluta,

05012020a mogham annaṁ vindati cāpy acetāḥ; svargāl lokād bhraśyati naṣṭaceṣṭaḥ

un inutile cibo trova, e sciocco com'è dai mondi celesti cade privo di ragione,

05012020c bhītaṁ prapannaṁ pradadāti yo vai; na tasya havyaṁ pratigrhṇanti devāḥ

di chi consegna uno giunto spaventato, gli dèi non accettano le offerte,

05012021a pramiyate cāsyā prajā hy akāle; sadā vivāsaṃ pitaro 'sya kurvate  
la sua progenie muore prima del tempo, e sempre i suoi avi sono banditi,

05012021c bhītaṃ prapannaṃ pradadāti śatrave; sendrā devāḥ praharanty asya vajram  
chi consegna al nemico uno giunto spaventato, viene colpito dalla folgore divina di Indra.'

05012022a etad evaṃ vijānan vai na dāsyāmi śacīm imāṃ  
tutto questo conoscendo io non consegnerò Śacī,

05012022c indrāṇīm viśrutām loke śakrasya mahiṣīm priyām  
conosciuta come la Indrāṇī, l'amata moglie di Śakra,

05012023a asyā hitaṃ bhaved yac ca mama cāpi hitaṃ bhavet  
quanto è meglio per lei e quanto pure è meglio per me

05012023c kriyatām tat surasreṣṭhā na hi dāsyāmy ahaṃ śacīm  
fate dunque o migliori dei celesti, io non consegnerò Śacī.'"

05012024 śalya uvāca  
Śalya disse:

05012024a atha devās tam evāhur gurum aṅgirasāṃ varam  
"allora gli dèi dicevano al guru, al migliore dei discendenti di Aṅgiras:

05012024c kathaṃ sunītaṃ tu bhaven mantrayasva bṛhaspate  
' qual'è la giusta condotta, consigliaci o Bṛhaspati.'

05012025 bṛhaspatir uvāca  
Bṛhaspati disse:

05012025a nahuṣaṃ yācatām devī kiṃ cit kālāntaram śubhā  
' la splendida dea chieda a Nahuṣa qualche tempo di pausa,

05012025c indrāṇīhitam etad dhi tathāsmākaṃ bhaviṣyati  
questo sarà per il bene dell'Indrāṇī e anche per il nostro,

05012026a bahuvighnakaraḥ kālāḥ kālāḥ kālāṃ nayiṣyati  
il tempo ha molti ostacoli, il tempo allontana il tempo,

05012026c darpito balavāṃś cāpi nahuṣo varasaṃśrayāt  
orgoglioso e potente, Nahuṣa questa grazia concederà.'"

05012027 śalya uvāca  
Śalya disse:

05012027a tatas tena tathokte tu prītā devās tam abruvan  
" allora da lui così apostrofati gli dèi gli dissero:

05012027c brahman sādhv idam uktaṃ te hitaṃ sarvativaukasāṃ  
' o brahmano buono è quanto hai detto e salutare per tutti i celesti,

05012027e evam etad dvijaśreṣṭha devī ceyam prasādyatām  
così è ciò o migliore dei ri-nati ma anche la dea sia propiziata.'

05012028a tataḥ samastā indrāṇīm devāḥ sāgnipurogamāḥ  
quindi gli dèi riuniti con Agni in testa alla Indrāṇī,

05012028c ūcur vacanam avyagrā lokānām hitakāmyayā  
dicevano calmi queste parole per desiderio del bene dei mondi:

05012029a tvayā jagad idam sarvaṃ dhṛtaṃ sthāvarajaṅgamam  
' da te dipende l'intero universo coi mobili e gli immobili,

05012029c ekapatny asi satyā ca gacchasva nahuṣaṃ prati  
tu sei moglie fedele e sincera, ma va dunque da Nahuṣa,

05012030a kṣipraṃ tvām abhikāmaś ca vinaśiṣyati pārthivaḥ  
il sovrano Nahuṣa infatuato per te andrà alla rovina,

05012030c nahuṣo devi śakraś ca suraiśvaram avāpsyati  
e di nuovo Śakra o dea, otterrà la sovranità dei celesti.'

05012031a evaṃ viniścayaṃ kṛtvā indrāṇī kāryasiddhaye



così presa la decisione, la moglie di Indra per compiere la cosa,  
05012031c abhyagacchata savrīdā nahuṣaṁ ghoradarśanam  
si recava, vergognosa da Nahuṣa dal terribile aspetto,  
05012032a dṛṣṭvā tām nahuṣas cāpi vayorūpasamanvitām  
e Nahuṣa vedendola dotata di giovinezza e bellezza,  
05012032c samahr̥ṣyata duṣṭātmā kāmopahatacetanāḥ  
si rallegrava quel malanima, la mente rapita dal desiderio.”

05013001 śalya uvāca

Śalya disse:

05013001a atha tām abravīd dṛṣṭvā nahuṣo devarāṭ tadā  
“allora vedendola, a lei diceva il re degli dèi Nahuṣa,  
05013001c trayāṇām api lokānām aham indraḥ śucismite  
' dei tre mondi io sono il monarca o dolce-sorriso,  
05013001e bhajasva mām varārohe patitve varavarṇini  
prendi me o splendide-natiche, come marito o bellissima.'  
05013002a evam uktā tu sā devī nahuṣeṇa pativrata  
così apostrofata da Nahuṣa la dea devota al marito,  
05013002c prāvepata bhayodvignā pravāte kadālī yathā  
tremava soverchiata dalla paura come una bandiera al vento,  
05013003a namasya sā tu brahmāṇaṁ kṛtvā śirasi cāñjalim  
ed ella inchinandosi con la testa a Brahmā e messasi a mani giunte,  
05013003c devarājam athovāca nahuṣaṁ ghoradarśanam  
allora diceva al re degli dèi, a Nahuṣa dal terribile aspetto:  
05013004a kālam icchāmy aham labdhum kim cit tvattaḥ sureśvara  
'io vorrei da te ottenere qualche tempo o signore dei celesti,  
05013004c na hi vijñāyate śakraḥ prāptaḥ kim vā kva vā gataḥ  
non si sa cosa sia accaduto a Śakra, o dove sia andato,  
05013005a tattvam etat tu vijñāya yadi na jñāyate prabho  
la verità avendo indagato, se nulla si saprà o potente,  
05013005c tato 'ham tvām upasthāsyē satyam etad bravīmi te  
allora io attenderò a te, il vero io ti dico.'  
05013005e evam uktaḥ sa indrānyā nahuṣaḥ prītimān abhūt  
così apostrofato dalla moglie di Indra, Nahuṣa compiaciuto diceva:  
05013006 nahuṣa uvāca  
Nahuṣa disse:  
05013006a evaṁ bhavatu suśroṇi yathā mām abhibhāṣase  
' così sia o bel-culetto, come tu hai richiesto,  
05013006c jñātvā cāgamaṇaṁ kāryaṁ satyam etad anusmareḥ  
una volta saputo l'accaduto ricordati di rendere vero ciò.' ”  
05013007 śalya uvāca  
Śalya disse:  
05013007a nahuṣeṇa visr̥ṣṭā ca niścakrāma tataḥ śubhā  
“ da Nahuṣa licenziata se ne andava allora la bella,  
05013007c bṛhaspatiniketaṁ sā jagāma ca tapasvinī  
e quell'ascetica dea si recava alla dimora di Bṛhaspati,  
05013008a tasyāḥ samśrutya ca vaco devāḥ sāgnipurogamāḥ  
e udito il suo racconto, gli dèi con Agni in testa,  
05013008c mantrayām āsur ekāgrāḥ śakrārthaṁ rājasattama

si consigliavano tutti insieme riguardo a Śakra o migliore dei re,  
05013009a devadevena saṅgama viṣṇunā prabhaviṣṇunā  
e riunitisi col dio degli dèi con Viṣṇu potentissimo,  
05013009c ūcuś cainaṃ samudvignā vākyam vākyaviśāradāḥ  
a lui dicevano agitati queste parole, quegli esperti oratori:  
05013010a brahmahatyābhibhūto vai śakraḥ suragaṇeśvaraḥ  
'afflitto dal brahmanicidio è Śakra, signore delle schiere celesti,  
05013010c gatiś ca naś tvaṃ deveśa pūrvajo jagataḥ prabhuḥ  
e nostro rifugio, tu sei il signore degli dèi, primo nato, e signore dell'universo,  
05013010e rakṣārthaṃ sarvabhūtānāṃ viṣṇutvam upajagmivān  
per la protezione di tutti gli esseri, hai assunto la forma di Viṣṇu,  
05013011a tvadviryān nihate vṛtre vāsavo brahmahatyayā  
con il tuo aiuto avendo ucciso Vṛtra, il Vāsava, nel brahmanicidio,  
05013011c vṛtaḥ suragaṇaśreṣṭha mokṣaṃ tasya vinirdiśa  
è incorso, quel migliore dei celesti, indicaci il modo di liberarlo.'  
05013012a teṣāṃ tad vacanaṃ śrutvā devānāṃ viṣṇur abravīt  
udite queste parole da parte degli dèi, Viṣṇu disse:  
05013012c mām eva yajatām śakraḥ pāvaiṣyāmi vajriṇam  
'che Śakra sacrifici a me, io purificherò l'armato di folgore,  
05013013a puṇyena hayamedhena mām iṣṭvā pākaśāsanāḥ  
con il santo sacrificio del cavallo, a me sacrificando il punitore di Pāka,  
05013013c punar eṣyati devānāṃ indratvam akutobhayaḥ  
di nuovo sicuramente otterrà la sovranità degli dèi,  
05013014a svakarmabhiś ca nahuṣo nāśaṃ yāsyati durmatih  
e per le proprie azione lo sciocco Nahuṣa cadrà in rovina,  
05013014c kaṃ cit kālam imaṃ devā marṣayadhvam atandritāḥ  
per qualche tempo o dèi senza stancarvi pazientate.'  
05013015a śrutvā viṣṇoḥ śubhāṃ satyāṃ tām vāṇim amṛtopamām  
avendo udito il dolce e sincero discorso, simile a nettare di Viṣṇu,  
05013015c tataḥ sarve suragaṇāḥ sopādhyāyāḥ saharṣibhiḥ  
allora tutte le schiere dei celesti, coi maestri e coi ṛṣi,  
05013015e yatra śakro bhayodvignas taṃ deśam upacakramuḥ  
si recarono nel luogo dove era Śakra sommerso dalla paura,  
05013016a tatrāśvamedhaḥ sumahān mahendrasya mahātmanaḥ  
e là un grande aśvamedha da parte del grande Indra grand'anima,  
05013016c vavṛte pāvanārthaṃ vai brahmahatyāpaho nṛpa  
prese luogo a scopo di purificazione, a cancellare il brahmanicidio o sovrano,  
05013017a vibhajya brahmahatyām tu vṛkṣeṣu ca nadiṣu ca  
distribuendo il brahmanicidio agli alberi, ai fiumi,  
05013017c parvateṣu pṛthivyām ca strīṣu caiva yudhiṣṭhira  
ai monti alla terra e alle donne o Yudhiṣṭhira,  
05013018a saṃvibhajya ca bhūteṣu viṣṛjya ca sureśvaraḥ  
e distribuendolo tra gli esseri, se ne liberava il signore dei celesti,  
05013018c vijvaraḥ pūtapāpmā ca vāsavo 'bhavad ātmavān  
risanato, liberato del peccato il Vāsava tornava in sé,  
05013019a akampyaṃ nahuṣaṃ sthānād dṛṣtvā ca balasūdanaḥ  
e l'uccisore di Bala, vedendo che Nahuṣa era inamovibile dal trono,  
05013019c tejoghnaṃ sarvabhūtānāṃ varadānāc ca duḥsaham  
impossibile da uccidersi con la forza da ogni essere, per la grazia ricevuta,

05013020a tataḥ śacīpatir vīraḥ punar eva vyanaśyata  
allora il marito di Śacī, di nuovo svaniva,  
05013020c adṛśyaḥ sarvabhūtānām kālākāṅkṣī cacāra ha  
e invisibile a tutti gli esseri, attendeva il momento opportuno,  
05013021a pranaṣṭe tu tataḥ śakre śacī śokasamanvitā  
sparito dunque Śakra, Śacī sommersa dalla sofferenza,  
05013021c hā śakreti tadā devī vilalāpa suduḥkhitā  
allora la dea addolorata si lamentava: 'oh! Śakra,  
05013022a yadi dattaṁ yadi hutaṁ guravas toṣitā yadi  
se io ho donato, se ho sacrificato, se ho soddisfatto i guru,  
05013022c ekabhartṛtvam evāstu satyaṁ yady asti vā mayi  
che io abbia un solo marito, se sincerità vi è in me,  
05013023a puṇyām cemām ahaṁ divyām pravṛttām uttarāyaṇe  
io questa divina e santa notte che percorre il corso settentrionale,  
05013023c devīm rātriṁ namasyāmi sidhyatām me manorathaḥ  
a questa divina notte mi inchino, si avveri dunque il mio desiderio.'  
05013024a prayatā ca niśām devīm upātiṣṭhata tatra sā  
e là ella devota alla dea notte attendeva,  
05013024c pativratātvāt satyena sopaśrutim athākarot  
e con sincerità compiva una divinazione per la fedeltà al marito:  
05013025a yatrāste devarājo 'sau taṁ deśām darśayasva me  
' il luogo dove si trova il re degli dèi mostrami,  
05013025c ity āhopaśrutim devī satyaṁ satyena dṛśyatām  
che appaia con sincerità la sincera divinazione.' così la dea parlava."

05014001 śalya uvāca

Śalya disse:

05014001a athainām rupiṇīm sādhvīm upātiṣṭhad upaśrutiḥ  
"quindi la dea Upaśruti, appariva davanti a quella bellissima virtuosa,  
05014001c tām vayoṛūpasampannām dṛṣṭvā devīm upasthitām  
e vedendo stare lì vicino la dea piena di giovinezza e bellezza,  
05014002a indrāṇī samprahṛṣṭā sā sampūjyainām aprcchata  
la moglie di Indra felice venerandola le chiedeva:  
05014002c icchāmi tvām ahaṁ jñātuṁ kā tvaṁ brūhi varānane  
'io voglio sapere chi tu sei, parla o bel-viso.'

05014003 upaśrutir uvāca

Upaśruti disse:

05014003a upaśrutir ahaṁ devi tavāntikam upāgatā  
' io sono la dea Upaśruti, davanti a te giunta,  
05014003c darśanam caiva samprāptā tava satyena toṣitā  
giunta a vederti compiaciuta della tua sincerità,  
05014004a pativratāsi yuktā ca yamena niyamena ca  
tu sei fedele allo sposo, e dotata di autocontrollo e osservanza,  
05014004c darśayiṣyāmi te śakraṁ devaṁ vṛtraniśūdanam  
io ti mostrerò il dio Śakra, l'uccisore di Vṛtra,  
05014004e kṣipram anvehi bhadraṁ te drakṣyase surasattamam  
rapidamente seguimi, fortuna sia te, e vedrai il migliore dei celesti.' "

05014005 śalya uvāca

Śalya disse:

05014005a tatas tām prasthitām devīm indrāṇī sā samanvagāt  
“ quindi la moglie di Indra seguiva la dea che se ne andava,  
05014005c devāraṇyāny atikramya parvatāmś ca bahūms tataḥ  
e superate divine foreste, e molte montagne allora,  
05014005e himavantam atikramya uttaram pārśvam āgamat  
attraversando l'himavat giungeva sul fianco settentrionale,  
05014006a samudraṁ ca samāsādyā bahuyojanavistṛtam  
e arrivata al mare che era ampio molti yojana,  
05014006c āsāsāda mahādvīpaṁ nānādrumalatāvṛtam  
raggiungeva una grande isola coperta di vari alberi e rampicanti,  
05014007a tatrāpaśyat saro divyaṁ nānāśakunibhir vṛtam  
e là scorgeva un lago divino, accompagnato da vari uccelli,  
05014007c śatayojanavistīrṇaṁ tāvad evāyataṁ śubham  
bello, esso era lungo cento yojana e altrettanto largo,  
05014008a tatra divyāni padmāni pañcavarṇāni bhārata  
là vi erano divini loti di cinque colori o bhārata,  
05014008c śatpadair upagītāni praphullāni sahasraśaḥ  
con fiori e boccioli pieni del brusio di insetti a migliaia,  
05014009a padmasya bhittvā nālaṁ ca viveśa sahitā tayā  
e tagliato uno stelo di loto vi entrava assieme a quella,  
05014009c bisatantupraviṣṭaṁ ca tatrāpaśyac chatakratum  
e là scorgeva dentro il fiore di loto il dio dai cento-riti,  
05014010a taṁ dr̥ṣṭvā ca susūkṣmeṇa rūpeṇāvasthitaṁ prabhum  
e vedendo quel potente ridotto in piccolissime dimensioni,  
05014010c sūkṣmarūpadharā devī babhūvopaśrutiś ca sā  
anche la dea e Upaśruti divennero di piccole dimensioni,  
05014011a indraṁ tuṣṭāva cendrāṇī viśrutaiḥ pūrvakarmabhiḥ  
e la moglie di Indra con le sue risapute azioni precedenti aveva soddisfatto Indra,  
05014011c stūyamānas tato devaḥ śacīm āha puraṁdaraḥ  
e allora il dio distruttore di fortezze, elogiando Śaci diceva:  
05014012a kimartham asi samprāptā vijñātaś ca kathaṁ tv aham  
'per quale motivo sei giunta e come sapevi dove ero?'  
05014012c tataḥ sā kathayām āsa nahuṣasya viceṣṭitam  
allora ella raccontava della condotta di Nahuṣa:  
05014013a indratvaṁ triṣu lokeṣu prāpya vīryamadānvitaḥ  
'avuta la sovranità del trimundio, intossicato dal potere,  
05014013c darpāviṣṭaś ca duṣṭātmā mām uvāca śatakrato  
e pieno di arroganza quel malvagio mi diceva o cento-riti:  
05014013e upatiṣṭha mām iti krūraḥ kālaṁ ca kṛtavān mama  
'attendi a me!' così quel crudele mi ha assegnato un tempo,  
05014014a yadi na trāsyasi vibho kariṣyati sa mām vaśe  
se tu non lo fermerai o illustrissimo, egli mi avrà in suo potere,  
05014014c etena cāhaṁ saṁtaptā prāptā śakra tavāntikam  
e dunque io preoccupata da lui sono giunta davanti a te o Śakra,  
05014014e jahi raudraṁ mahābāho nahuṣaṁ pāpaniścayam  
colpisci o grandi-braccia, quel crudele Nahuṣa dalle malvage intenzioni,  
05014015a prakāśayasva cātmānaṁ daityadānavasūdana  
e renditi manifesto o uccisore di daitya e dānava,  
05014015c tejaḥ samāpnuhi vibho devarājyaṁ praśādhi ca

riprendi la tua energia o illustrissimo, e governa il regno degli dèi.' ”

05015001 śalya uvāca

Śalya disse:

05015001a evam uktaḥ sa bhagavāñ śacyā punar athābravīt

“ così apostrofato il beato di nuovo diceva a Śacī:

05015001c vikramasya na kālo 'yam nahuṣo balavattaraḥ

' non è tempo questo dell'audacia, Nahuṣa è più forte di me,

05015002a vivardhitaś ca ṛṣibhir havyaiḥ kavyaiś ca bhāmini

fatto crescere dai ṛṣi con oblazioni e sacrifici o splendida,

05015002c nītim atra vidhāsyāmi devi tām kartum arhasi

qui ti dirò o dea la condotta che tu devi avere,

05015003a guhyaṁ caitat tvayā kāryaṁ nākhyātavyaṁ śubhe kva cit

e in segreto tu devi agire senza dirlo a nessuno o bellissima,

05015003c gatvā nahuṣam ekānte bravīhi tanumadhyame

e quando sarai da sola con Nahuṣa o bel-vitino, digli:

05015004a ṛṣiyānena divyena mām upaihi jagatpate

'vieni da me o signore dell'universo su un divino veicolo trainato da ṛṣi,

05015004c evaṁ tava vaśe prītā bhaviṣyāmīti tam vada

così io sarò tua e diverrò la tua amata.' così digli.'

05015005a ity uktā devarājena patnī sā kamalekṣaṇā

così apostrofata dal re degli dèi sua moglie dagli occhi di loto,

05015005c evam astv ity athoktvā tu jagāma nahuṣam prati

e ' così sia.' avendo risposto, ella andava verso Nahuṣa,

05015006a nahuṣas tām tato dṛṣṭvā vismito vākyam abravīt

e Nahuṣa vedendola allora, felice queste parole diceva:

05015006c svāgatam te varārohe kiṁ karomi śucismite

' benvenuta o bel-culetto, che posso fare per te o dolce-sorriso?

05015007a bhaktaṁ mām bhaja kalyāṇi kim icchasi manasvini

prendi me tuo devoto, o nobildonna, cosa dunque desideri o saggia?

05015007c tava kalyāṇi yat kāryaṁ tat kariṣye sumadhyame

quanto tu voglia o nobildonna, io farò o vitino di vespa,

05015008a na ca vṛīḍā tvayā kāryā suśroṇi mayi viśvasa

non aver vergogna o bel-culetto, abbi fiducia in me,

05015008c satyena vai śape devi kartāsmi vacanaṁ tava

in verità io giuro o dea che farò quanto mi dirai.'

05015009 indrāṇy uvāca

la indrāṇi disse:

05015009a yo me tvayā kṛtaḥ kālas tam ākāṅkṣe jagatpate

' per te il tempo è giunto che desideravi o signore dell'universo,

05015009c tatas tvam eva bhartā me bhaviṣyasi surādhipa

quindi tu diverrai il marito mio, o sovrano dei celesti,

05015010a kāryaṁ ca hṛdi me yat tad devarājāvadhāraya

ma quanto io ho nel cuore o re degli dèi concedimi,

05015010c vakṣyāmi yadi me rājan priyam etat kariṣyasi

quanto ti dirò o re, se a me vuoi far piacere,

05015010e vākyam praṇayasamyuktaṁ tataḥ syām vaśagā tava

questa richiesta concessami, quindi io sarò ai tuoi desideri,

05015011a indrasya vājino vāhā hastino 'tha rathās tathā

Indra ha cavalli da tiro, elefanti e carri,  
 05015011c icchāmy aham ihāpūrvam vāhanam te surādhipa  
 io vorrei qui un tuo veicolo mai visto prima o signore dei celesti,  
 05015011e yan na viṣṇor na rudrasya nāsurāṇām na rakṣasām  
 cha mai sia stato di Viṣṇu, né di Rudra, né di asura o di rākṣasa,  
 05015012a vahantu tvām mahārāja ṛṣayaḥ saṃgatā vibho  
 che ti trasportino o grande re, i ṛṣi tutti insieme o illustre,  
 05015012c sarve śibikayā rājann etad dhi mama rocate  
 tutti con una portantina o re, questo io ti chiedo,  
 05015013a nāsuresu na deveṣu tulyo bhavitum arhasi  
 tu non meriti di essere simile a dèi e asura,  
 05015013c sarveṣām teja ādatsva svena vīryeṇa darśanāt  
 prendi l'energia di tutti col tuo valore, al solo mostrarti,  
 05015013e na te pramukhataḥ sthātum kaś cid icchati vīryavān  
 nessun valoroso, vuole stare contro di te.' "  
 05015014 śalya uvāca  
 Śalya disse:  
 05015014a evam uktas tu nahuṣaḥ prāhṛṣyata tadā kila  
 " così apostrofato Nahuṣa se ne compiacenza, allora  
 05015014c uvāca vacanam cāpi surendras tām aninditām  
 e il re dei celesti diceva queste parole a quell'irreprezibibile:  
 05015015a apūrvam vāhanam idam tvayoktam varavarṇini  
 'quel veicolo mai visto prima, che tu hai menzionato o bellissima,  
 05015015c dṛḍham me rucitam devi tvadvaśo 'smi varānane  
 molto mi aggrada, o dea, io sono in tuo potere o bel-viso,  
 05015016a na hy alpavīryo bhavati yo vāhān kurute munin  
 non è certo di scarso valore chi si fa trasportare dai muni,  
 05015016c aham tapasvī balavān bhūtabhavyabhavatprabhuḥ  
 io sono il potente asceta, signore del passato, del presente e del futuro,  
 05015017a mayi kruddhe jagan na syān mayi sarvam pratiṣṭhitam  
 nella mia ira l'universo non può esistere, in me tutto e radicato,  
 05015017c devadānavagandharvāḥ kimnaroragarākṣasāḥ  
 gli dèi, i dānava e i gandharva, i kimnara, gli uraga e i rākṣasa,  
 05015018a na me kruddhasya paryāptāḥ sarve lokāḥ śucismite  
 tutti i mondi insieme non bastano contro la mia ira o dolce-sorriso,  
 05015018c cakṣuṣā yaṃ prapaśyāmi tasya tejo harāmy aham  
 di colui che guardo col mio sguardo, di costui porto via l'energia,  
 05015019a tasmāt te vacanam devi kariṣyāmi na saṃśayaḥ  
 perciò io compirò senza dubbio il tuo desiderio o dea,  
 05015019c saptarṣayo mām vakṣyanti sarve brahmarṣayas tathā  
 i sette ṛṣi assieme a tutti i ṛṣi brahmani, mi trasporteranno,  
 05015019e paśya mātmyam asmākam ṛddhim ca varavarṇini  
 guarda la nostra maestà e il nostro potere o bellissima.'  
 05015020a evam uktvā tu tām devīm visṛjya ca varānanām  
 così avendo parlato alla dea, lasciata quella bella,  
 05015020c vimāne yojayitvā sa ṛṣin niyamam āsthitān  
 al suo carro faceva aggogare i ṛṣi intenti alle loro pratiche,  
 05015021a abrahmaṇyo balopeto matto varamadena ca  
 nel dispregio dei brahmani, usando la forza, e folle di arroganza,

05015021c kāmavṛttaḥ sa duṣṭātmā vāhayām āsa tām ṛṣiṁ  
pieno di lussuria, quel malanima, si faceva trasportare dai ṛṣi,

05015022a nahuṣeṇa visṛṣṭā ca bṛhaspatim uvāca sā  
ella intanto licenziata da Nahuṣa diceva a Bṛhaspati:

05015022c samayo 'lpāvaśeṣo me nahuṣeṇeḥa yaḥ kṛtaḥ  
' poco rimane della concessione che mi ha fatto Nahuṣa,

05015022e śakraṁ mṛgaya śiḡhram tvaṁ bhaktāyāḥ kuru me dayām  
'cerca Śakra velocemente, abbi pietà di me così devota,

05015023a bāḥham ity eva bhagavān bṛhaspatir uvāca tām  
che così sia.' e il beato Bṛhaspati le rispondeva:

05015023c na bhetaḥ tvayā devi nahuṣād duṣṭacetasaḥ  
'non aver paura o dea, di quel malvagio Nahuṣa,

05015024a na hy eṣa sthāsyati ciraṁ gata eṣa narādhamāḥ  
qui non starà a lungo, se ne andrà quel vigliacco,

05015024c adharmajño maharṣiṇām vāhanāc ca hataḥ śubhe  
è già morto quell'ingiusto, per il traino dei grandi ṛṣi o bella,

05015025a iṣṭim cāham kariṣyāmi vināśyāsya durmateḥ  
e io un sacrificio compirò, per la distruzione di quel malvagio,

05015025c śakraṁ cādhigamiṣyāmi mā bhais tvaṁ bhadrām astu te  
e cercherò anche Śakra, non temere, fortuna sia a te.'

05015026a tataḥ prajvālya vidhivaj juhāva paramaṁ haviḥ  
quindi acceso un fuoco, secondo le regole celebrava un supremo rito,

05015026c bṛhaspatir mahātejā devarājopalabdhave  
il potente Bṛhaspati, per riottenere il re degli dèi,

05015027a tasmāc ca bhagavān devaḥ svayam eva hutāśanaḥ  
e con questo il beato dio, il fuoco che divora l'offerta in persona,

05015027c strīveṣam adbhuṭaṁ kṛtvā sahasāntaradhīyata  
trasformatosi in meravigliosa donna immediatamente spariva,

05015028a sa diśaḥ pradiśāś caiva parvatāmś ca vanāni ca  
egli i luoghi in ogni direzione, montagne e foreste,

05015028c pṛthivīm cāntarikṣaṁ ca vicīyātimanogatiḥ  
i cieli e la terra, girava alla velocità del pensiero,

05015028e nimeṣāntaramātreṇa bṛhaspatim upāgamat  
e nel tempo di un batterd'occhio ritornava da Bṛhaspati.

05015029 agnir uvāca  
Agni disse:

05015029a bṛhaspate na paśyāmi devarājam aham kva cit  
' o Bṛhaspati, io non vidi il re degli dèi in nessun luogo,

05015029c āpaḥ śeṣāḥ sadā cāpaḥ praveṣṭuṁ notsahāmy aham  
eccetto che nelle acque, io non posso entrare nell'acqua,

05015029e na me tatra gatir brahman kim anyat karavāni te  
là io non sono andato o brahmano, cos'altro posso fare per te?' "

05015030 śalya uvāca  
Śalya disse:

05015030a tam abravīd devagurur apo viśa mahādyute  
" il guru degli dèi gli diceva: ' entra dunque nell'acqua o grande-splendore.'

05015031 agnir uvāca  
Agni disse:

05015031a nāpaḥ praveṣṭuṁ śakṣyāmi kṣayo me 'tra bhaviṣyati

' non posso entrare nell'acqua, sarebbe la mia ditruzione,  
05015031c śaraṇaṃ tvāṃ prapanno 'smi svasti te 'stu mahādyute  
io mi rifugio in te, che il successo ti arrida o splendido,  
05015032a adbhyo 'gnir brahmataḥ kṣatram aśmano loham utthitam  
dall'acqua sorge il fuoco, lo kṣatriya dal brahmano, il ferro dalla roccia,  
05015032c teṣāṃ sarvatragaṃ tejaḥ svāsu yoniṣu śāmyati  
la forza che li pervade si estingue nelle loro origini.'

05016001 bṛhaspatir uvāca

Bṛhaspati disse:

05016001a tvam agne sarvadevānāṃ mukhaṃ tvam asi havyaṃvāṭ  
' tu o Agni, sei la bocca di tutti gli dèi, tu trasporti l'offerta,  
05016001c tvam antaḥ sarvabhūtānāṃ gūḍhaś carasi sākṣivat  
tu sei la fine di tutti gli esseri, e agisci in segreto come un testimone,  
05016002a tvāṃ āhur ekaṃ kavayas tvāṃ āhus trividhaṃ punaḥ  
i saggi ti dicono unico, e di nuovo ti dicono triplice,  
05016002c tvayā tyaktaṃ jagac cedaṃ sadyo naśyed dhutāśana  
questo universo abbandonato da te immediatamente perirebbe o consuma-offerta,  
05016003a kṛtvā tubhyaṃ namo viprāḥ svakarmavijitāṃ gatim  
i savi a te prostrandosi, alla meta delle loro migliori azioni,  
05016003c gacchanti saha patnibhiḥ sutair api ca śāśvatīm  
vanno assieme a mogli e figli nella loro sede eterna,  
05016004a tvam evāgne havyaṃvāhas tvam eva paramaṃ haviḥ  
tu o Agni trasporti l'offerta, tu sei la suprema oblazione,  
05016004c yajanti satraḥ tvāṃ eva yajñaiś ca paramādhvare  
con offerte a te sacrificano nel supremo dei riti,  
05016005a sṛṣṭvā lokāṃs trīn imān havyaṃvāha; prāpte kāle pacasi punaḥ samiddhaḥ  
o veicolo dell'offerta, creati i tre mondi, a tempo debito tu accendendoti di nuovo lo bruci,  
05016005c sarvasyāsya bhuvanasya prasūtiḥ; tvam evāgne bhavasi punaḥ pratiṣṭhā  
tu sei l'origine di ogni essere vivente, o Agni, tu ancora ne sarai il ricettacolo,  
05016006a tvāṃ agne jaladān āhur vidyutaś ca tvam eva hi  
te dicono o Agni il lampeggiare delle nuvole, e tu  
05016006c dahanti sarvabhūtāni tvatto niṣkramya hāyanāḥ  
bruci tutti gli esseri, da te partono gli anni,  
05016007a tvayy āpo nihitāḥ sarvās tvayi sarvam idaṃ jagat  
in te sone deposte tutte le acque, in te l'intero universo,  
05016007c na te 'sty aviditaṃ kim cit triṣu lokeṣu pāvaka  
nulla vi è di sconosciuto da te nei tre mondi, o purificatore,  
05016008a svayonim bhajate sarvo viśasvāpo 'viśankitaḥ  
ognuno gode della propria origine, entra nell'acqua senza timore,  
05016008c ahaṃ tvāṃ vardhayiṣyāmi brāhmair mantraiḥ sanātanaḥ  
io ti rafforzerò con sacri ed eterni mantra.' "  
05016009 śalya uvāca  
Śalya disse:  
05016009a evaṃ stuto havyaṃvāho bhagavān kavir uttamaḥ  
" così pregato il veicolo dell'offerta, quel beato e supremo saggio  
05016009c bṛhaspatim athovāca prītimān vākyam uttamam  
diceva lieto a Bṛhaspati, queste supreme parole:  
05016009e darśayiṣyāmi te śakraṃ satyam etad bravīmi te



' a te mostrerò Śakra, la verita ti sto dicendo.'

05016010a praviśyāpas tato vahniḥ sasamudrāḥ sapalvalāḥ  
ed entrato nelle acque degli oceani e dei laghi allora il fuoco,

05016010c ājagāma saras tac ca gūḍho yatra śatakratuḥ  
giungeva al lago dove era nascosto il cento-riti,

05016011a atha tatrāpi padmāni vicinvan bharatarṣabha  
e quindi là cercando fra i loti, o toro dei bhārata,

05016011c anvapaśyat sa devendraṁ bisamadhyagataṁ sthitam  
scorgeva il re degli dèi, fermo dentro uno stelo,

05016012a āgatya ca tatas tūrṇaṁ tam ācaṣṭa bṛhaspateḥ  
e tornato rapidamente da Bṛhaspati lo informava,

05016012c aṇumātreṇa vapuṣā padmatantvāsritaṁ prabhūm  
che quel potente, col corpo rimpicciolito, stava nascosto in un gambo di loto,

05016013a gatvā devarṣigandharvaiḥ sahito 'tha bṛhaspatiḥ  
e andato là assieme a dèi, ṛṣi e gandharva, Bṛhaspati,

05016013c purāṇaiḥ karmabhir devaṁ tuṣṭāva balasūdanam  
ed elogiava le antiche imprese del dio uccisore di Bala:

05016014a mahāsuro hataḥ śakra namucir dāruṇas tvayā  
' il grande asura, il crudele Namuci fu da te ucciso o Śakra,

05016014c śambaraś ca balas caiva tathobhau ghoravikramau  
e Śambara, e Bala, entrambi di terribile coraggio,

05016015a śatakrate vivardhasva sarvāñ śatrūn niśūdaya  
o cento-riti, ritorna alla tua grandezza, e uccidi tutti i nemici,

05016015c uttiṣṭha vajrin saṁpaśya devarṣimś ca samāgatān  
alzati o folgoratore, guarda qui convenuti gli dèi e i ṛṣi,

05016016a mahendra dānavān hatvā lokās trātās tvayā vibho  
o grande Indra, uccidendo i dānava tu o illustre hai salvato i mondi,

05016016c apām phenam samāsādy viṣṇutejopabṛmhitam  
per mezzo della schiume del mare, rinvigorita dalla forza di Viṣṇu,

05016016e tvayā vṛtro hataḥ pūrvaṁ devarāja jagatpate  
tu hai ucciso un tempo Vṛtra, o re degli dèi, signore dell'universo,

05016017a tvaṁ sarvabhūteṣu vareṇya idyas; tvayā samaṁ vidyate neha bhūtam  
tu o supremo sei invocato da tutti gli esseri, pari a te non si trova alcun essere,

05016017c tvayā dhāryante sarvabhūtāni śakra; tvaṁ devānāṁ mahimānaṁ cakārtha  
da te sono sostenuti tutti gli esistenti o Śakra, tu hai fatto la grandezza degli dèi,

05016018a pāhi devān salokāmś ca mahendra balam āpnuhi  
salva dunque gli dèi e i mondi o grande Indra, riacquista le forze.'

05016018c evaṁ saṁstūyamānaś ca so 'vardhata śanaiḥ śanaiḥ  
mentre era così elogiato, lentamente cresceva,

05016019a svaṁ caiva vapur āsthāya babhūva sa balānvitaḥ  
e tornando alla grandezza del suo corpo riacquistava le forze,

05016019c abravīc ca guruṁ devo bṛhaspatim upasthitam  
e il dio diceva al maestro Bṛhaspati vicino a lui:

05016020a kiṁ kāryam avaśiṣṭaṁ vo hatas tvāṣṭro mahāsuraḥ  
' che altro mi rimane da fare per voi, ucciso che fu il grande asura figlio di Tvāṣṭr,

05016020c vṛtraś ca sumahākāyo grastuṁ lokān iyeṣa yaḥ  
e pure il gigantesco Vṛtra che voleva prendere i mondi?'

05016021 bṛhaspatir uvāca  
Bṛhaspati disse:

05016021a mānuṣo nahuṣo rājā devarṣigaṇatejasā  
 ' l'umano re Nahuṣa colla potenza delle schiere di dei e ṛṣi,  
 05016021c devarājyam anuprāptaḥ sarvān no bādhate bhṛśam  
 ottenuta la signoria degli dèi, tutti noi aspramente opprime.'

05016022 indra uvāca  
 Indra disse:  
 05016022a katham nu nahuṣo rājyam devānām prāpa durlabham  
 ' in che modo Nahuṣa ottenne il regno degli dèi difficile ad aversi?  
 05016022c tapasā kena vā yuktaḥ kimvīryo vā bṛhaspate  
 quale tapas usando o quale potenza o Bṛhaspati?'

05016023 bṛhaspatir uvāca  
 Bṛhaspati disse:  
 05016023a devā bhītāḥ śakram akāmayanta; tvayā tyaktaṁ mahad aindram padaṁ tat  
 'gli dei impauriti desideravano un Śakra, tu avendo lasciato la grande posizione di re,  
 05016023c tadā devāḥ pitaro 'tharṣayaś ca; gandharvasaṁghās ca sametya sarve  
 allora gli dèi, i padri, e anche i ṛṣi e le schiere dei gandharva, tutti riuniti,  
 05016024a gatvābruvan nahuṣam śakra tatra; tvam no rājā bhava bhuvanasya goptā  
 raggiunto là Nahuṣa, gli dicevano o Śakra: ' diventa tu re, protettore del mondo.'  
 05016024c tām abravīm nahuṣo nāsmi śakta; āpyāyadhvam tapasā tejasā ca  
 a loro rispondeva Nahuṣa: ' io non ne sono in grado, rafforzatemi di tapas ed energia.'  
 05016025a evam uktair vardhitaś cāpi devai; rājābhavan nahuṣo ghoravīryaḥ  
 rafforzato dagli dèi così richiesti, Nahuṣa terribilmente potente, divenne re,  
 05016025c trailokye ca prāpya rājyam tapasvinaḥ; kṛtvā vāhān yāti lokān durātmā  
 e ottenuta il trono del trimundio, messi gli asceti al traino, il malvagio viaggia tra i mondi,  
 05016026a tejoharam dṛṣṭiviṣam sughoram; mā tvam paśyer nahuṣam vai kadā cit  
 egli ha un terribile veleno negli occhi rubando la forza, non guardare mai Nahuṣa,  
 05016026c devāś ca sarve nahuṣam bhayārtā; na paśyanto gūḍharūpās caranti  
 tutti gli dèi timorosi non guardando Nahuṣa vivono nascosti.' "

05016027 śalya uvāca  
 Śalya disse:  
 05016027a evam vadaty aṅgirasām variṣṭhe; bṛhaspatau lokapālaḥ kuberaḥ  
 " così avendo parlato Bṛhaspati il migliore degli aṅgirasidi, il lokapāla Kubera,  
 05016027c vaivasvataś caiva yamaḥ purāṇo; devāś ca somo varuṇāś cājagāma  
 e il figlio del sole, Yama l'antico dio, e Soma, e Varuṇa, vennero,  
 05016028a te vai samāgamya mahendram ūcur; diṣṭyā tvāṣṭro nihataś caiva vṛtraḥ  
 e raggiunto il grande Indra dicevano: ' fortuna che Vṛtra, figlio di Tvaṣṭṛ fu ucciso,  
 05016028c diṣṭyā ca tvām kuśalinam akṣataṁ ca; paśyāmo vai nihatārim ca śakra  
 e fortuna che in persona ti vediamo in salute, o Śakra, uccisore di nemici.'  
 05016029a sa tām yathāvat pratibhāṣya śakraḥ; saṁcodayan nahuṣasyāntareṇa  
 Śakra a loro propriamente rispondendo si infuriava nei riguardi di Nahuṣa,  
 05016029c rājā devānām nahuṣo ghorarūpas; tatra sāhyam diyatām me bhavadbhiḥ  
 ' il re degli dèi Nahuṣa è là con tremendo aspetto, datemi la vostra potenza.'  
 05016030a te cābruvan nahuṣo ghorarūpo; dṛṣṭiviṣas tasya bibhīma deva  
 ed essi dicevano: ' Nahuṣa è tremendo col suo sguardo velenoso, e noi lo temiamo o dio,  
 05016030c tvam ced rājan nahuṣam parājayes; tad vai vayam bhāgam arhāma śakra  
 se tu o re, sconfiggerai Nahuṣa, allora noi avremo meritato la nostra parte o Śakra.'  
 05016031a indro 'bravid bhavatu bhavān apām patir; yamaḥ kuberaś ca mahābhiṣekam  
 Indra disse: ' così sia, tu, il signore delle acque, e Kubera, la consacrazione,  
 05016031c saṁprāpnuvantv adya sahaiva tena; ripum jayāmo nahuṣam ghoradṛṣṭim

otterrete ora e con questo sconfiggiamo dunque Nahuṣa il nemico dal crudele sguardo.'  
 05016032a tataḥ śakraṁ jvalano 'py āha bhāgam; prayaccha mahyaṁ tava sāhyaṁ kariṣye  
 allora anche il fuoco diceva a Śakra: 'dammi la mia parte, e io ti darò assistenza.'  
 05016032c tam āha śakro bhavitāgne tavāpi; aindrāgno vai bhāga eko mahākratau  
 Śakra diceva: 'pure a te o Agni, vi sarà un'unica porzione tra Indra e Agni nel grande rito.'  
 05016033a evaṁ saṁcintya bhagavān mahendraḥ pākaśāsanah  
 così pensando il beato grande Indra, punitore di Pāka,  
 05016033c kuberaṁ sarvayakṣāṇāṁ dhanānāṁ ca prabhuṁ tathā  
 a Kubera, la signoria delle ricchezze e di tutti gli yakṣa,  
 05016034a vaivasvataṁ pitṛṇāṁ ca varuṇaṁ cāpy apāṁ tathā  
 e quella dei morti al figlio del sole, e a Varuṇa delle acque  
 05016034c ādhipatyāṁ dadau śakraḥ satkṛtya varadas tadā  
 la sovranità concedeva onorandoli il benefico Śakra."

05017001 śalya uvāca  
 Śalya disse:

05017001a atha saṁcintayānasya devarājasya dhīmataḥ  
 " quindi mentre così pensava l'intelligente re degli dèi,  
 05017001c nahuṣasya vadhopāyaṁ lokapālaiḥ sahaiva taiḥ  
 ad un modo di uccidere Nahuṣa, assieme ai lokapāla,  
 05017001e tapasvī tatra bhagavān agastyah pratyadṛśyata  
 l'asceta, il venerabile Agastya là si mostrava,  
 05017002a so 'bravīd arcyā devendraṁ diṣṭyā vai vardhate bhavān  
 egli venerando il re degli dèi, diceva: ' fortuna che sei prospero signore,  
 05017002c viśvarūpavināśena vṛtrāsuraavadhena ca  
 dopo la distruzione del Viśvarūpa, e la morte dell'asura Vṛtra,  
 05017003a diṣṭyā ca nahuṣo bhraṣṭo devarājyāt purāṁdara  
 fortuna che Nahuṣa è cacciato dal trono degli dèi o distruggi-fortezze,  
 05017003c diṣṭyā hatāriṁ paśyāmi bhavantaṁ balasūdana  
 fortuna che ti vedo signore, sterminatore di nemici, o uccisore di Bala.'  
 05017004 indra uvāca  
 Indra disse:

05017004a svāgataṁ te maharṣe 'stu prīto 'haṁ darśanāt tava  
 ' benvenuto a te o grande ṛṣi, sono felice di vederti,  
 05017004c pādyaṁ ācamaniyaṁ ca gāṁ arghyaṁ ca praticcha me  
 accetta da me le acque lustrali per piedi e viso e l'arghya e la vacca ospitale. "'  
 05017005 śalya uvāca  
 Śalya disse:

05017005a pūjitaṁ copaviṣṭaṁ tam āsane munisattamaṁ  
 " e onorato e fatto sedere su un seggio quel migliore dei muni,  
 05017005c paryapṛcchata deveśaḥ prahr̥ṣṭo brāhmaṇarṣabham  
 il signore degli dèi, felice chiedeva a quel toro dei brahmani:  
 05017006a etad icchāmi bhagavan kathyamānaṁ dvijottama  
 ' questo vorrei che tu mi dicessi o migliore dei ri-nati,  
 05017006c paribhraṣṭaḥ kathaṁ svargān nahuṣaḥ pāpaniścayaḥ  
 come quel malvagio Nahuṣa possa essere rimosso dal cielo.'  
 05017007 agastya uvāca  
 Agastya disse:

05017007a śṛṇu śakra priyaṁ vākyaṁ yathā rājā durātmavān

' ascolta o Śakra con dolci parole, come il malvagio re  
05017007c svargād bhraṣṭo durācāro nahuṣo baladarpitaḥ  
Nahuṣa dalla mala condotta e pieno di forza, possa cacciarsi dal cielo,  
05017008a śramārtās tu vahantas taṁ nahuṣaṁ pāpakāriṇam  
stanchi di trasportare quel malfattore di Nahuṣa,  
05017008c devarṣayo mahābhāgās tathā brahmarṣayo 'malāḥ  
i gloriosissimi ṛṣi divini, e i ṛṣi brahmani senza macchia,  
05017008e papracchuḥ saṁśayaṁ deva nahuṣaṁ jayatām vara  
chiesero a Nahuṣa di riposare o dio, o migliore dei vincitori,  
05017009a ya ime brahmaṇā proktā mantrā vai prokṣaṇe gavām  
i mantra religiosi che sono recitati nella consacrazione delle vacche,  
05017009c ete pramāṇam bhavata utāho neti vāsava  
siano essi corretti o pure no o Vāsava,  
05017009e nahuṣo neti tān āha tamasā mūḍhacetanaḥ  
ma Nahuṣa disse a loro di no, con la mente confusa dal tamas.'  
05017010 ṛṣaya ūcuḥ  
i ṛṣi dissero:  
05017010a adharme saṁpravṛttas tvam dharmam na pratipadyase  
' intento nell'adharmā, tu non pratici il dharmā,  
05017010c pramāṇam etad asmākaṁ pūrvam proktaṁ maharṣibhiḥ  
per noi è tutto corretto quanto prima hanno recitato i grandi ṛṣi.'  
05017011 agastya uvāca  
Agastya disse:  
05017011a tato vivadamānaḥ sa munibhiḥ saha vāsava  
' allora contraddetto dai muni, egli, o Vāsava,  
05017011c atha mām asprśan mūrdhni pādenādharmapīḍitaḥ  
col suo piede quello spregiatore del dharmā mi toccava la testa,  
05017012a tenābhūd dhatatejāḥ sa niḥśrīkaś ca śacīpate  
da questo egli ne ebbe distrutta la forza e ne fu privato o sposo di Śacī,  
05017012c tatas tam aham āvignam avocaṁ bhayapīḍitam  
allora io dicevo a lui ormai agitato e pieno di paura:  
05017013a yasmāt pūrvaiḥ kṛtaṁ brahma brahmarṣibhir anuṣṭhitam  
' giacchè il brahman praticato e compiuto dagli antichi ṛṣi brahmani,  
05017013c aduṣṭam dūṣayasi vai yac ca mūrdhny asprśaḥ padā  
da corretto hai reso viziato, e dato che col piede mi hai toccato la testa,  
05017014a yac cāpi tvam ṛṣiṁ mūḍha brahmakalpān durāsadān  
e pure che tu sciocco, dei ṛṣi impareggiabili e simili al brahman,  
05017014c vāhān kṛtvā vāhayasi tena svargād dhataprabhaḥ  
ne hai fatto animali da tiro, per questo tu perduto il potere dal cielo cadrai,  
05017015a dhvamśa pāpa paribhraṣṭaḥ kṣiṇapuṇyo mahīṭalam  
perisci dunque o malo, cadendo sulla terra finiti i tuoi meriti,  
05017015c daśa varṣasahasrāṇi sarparūpadharo mahān  
sotto forma di un grande serpente per diecimila anni,  
05017015e vicariṣyasi pūrṇeṣu punaḥ svargam avāpsyasi  
vivrai, e finiti questi, di nuovo otterrai il cielo.'  
05017016a evam bhraṣṭo durātmā sa devarājyād arimān  
così quel malvagio fu allontanato dal trono degli dèi o uccisore di nemici,  
05017016c diṣṭyā vardhāmahe śakra hato brāhmaṇakaṇṭakaḥ  
e per fortuna noi prosperiamo o Śakra ora che è morto questo tormenta brahmani,

05017017a triviṣṭapaṃ prapadyasva pāhi lokāñ śacīpate  
 ritorna al trimundio, e proteggi i mondi o sposo di Śacī,

05017017c jitendriyo jitāmitraḥ stūyamāno maharṣibhiḥ  
 vincendo i nemici, dominati i sensi, inneggiato dai grandi ṛṣi.' "

05017018 śalya uvāca  
 Śalya disse:

05017018a tato devā bhr̥śaṃ tuṣṭā maharṣigaṇasamvṛtāḥ  
 " allora gli dèi pienamente soddisfatti, attornati dalle schiere dei grandi ṛṣi,

05017018c pitaraś caiva yakṣās ca bhujagā rākṣasās tathā  
 e gli antenati, gli yakṣa, i serpenti e i rākṣasa,

05017019a gandharvā devakanyās ca sarve cāpsarasām gaṇāḥ  
 i gandharva, tutte le fanciulle divine e le schiere delle apsaras,

05017019c sarāmsi saritaḥ śailāḥ sāgarās ca viśām pate  
 e i laghi e i fiumi, i monti e i mari o signore di popoli,

05017020a upagamyābruvan sarve diṣṭyā vardhasi śatruhan  
 avvicinandosi tutti dicevano: ' per fortuna tu sei prospero o uccisore di nemici,

05017020c hataś ca nahuṣaḥ pāpo diṣṭyāgastyena dhīmatā  
 fortuna che il malo Nahuṣa, e stato ucciso dal saggio Agastya,

05017020e diṣṭyā pāpasamācāraḥ kṛtaḥ sarpo mahītale  
 fortuna che il male agente è divenuto un serpente sulla terra."

05018001 śalya uvāca  
 Śalya disse:

05018001a tataḥ śakraḥ stūyamāno gandharvāpsarasām gaṇaiḥ  
 " quindi Śakra, inneggiato dalle schiere di gandharva e apsaras,

05018001c airāvataṃ samāruhya dvipendram lakṣaṇair yutam  
 montato il re degli elefante Airāvata, che era dotato di insegne,

05018002a pāvakaś ca mahātejā maharṣiś ca bṛhaspatiḥ  
 e il fuoco purificatore, e il potente grande ṛṣi Bṛhaspati,

05018002c yamaś ca varuṇaś caiva kuberaś ca dhaneśvaraḥ  
 e Yama, e Varuṇa e Kubera, il signore delle ricchezze,

05018003a sarvair devaiḥ parivṛtaḥ śakro vṛtraniśūdanaḥ  
 Śakra dunque l'uccisore di Vṛtra, circondato da tutti gli dèi,

05018003c gandharvair apsarobhiś ca yātas tribhuvanaṃ prabhuḥ  
 dai gandharva e dalle apsaras, si recava al tribhuvana, quel potente,

05018004a sa sametya mahendrāṇyā devarājaḥ śatakratuḥ  
 e il re degli dèi, il cento-riti incontrando la sua consorte,

05018004c mudā paramayā yuktaḥ pālayām āsa devarāt  
 pieno di suprema gioia la impalmava il re degli dèi,

05018005a tataḥ sa bhagavāms tatra aṅgirāḥ samadr̥ṣyata  
 allora là si presentava il venerabile Aṅgiras,

05018005c atharvavedamantraiś ca devendraṃ samapūjayat  
 che con i mantra dell'atharvaveda venerava il signore degli dèi,

05018006a tatas tu bhagavān indraḥ prahr̥ṣṭaḥ samapadyata  
 allora il beato Indra divenne soddisfatto,

05018006c varam ca pradadau tasmai atharvāṅgirase tadā  
 e una grazia a lui concedeva, all'atharvāṅgiras,

05018007a atharvāṅgirasam nāma asmin vede bhaviṣyati  
 ' atharvāṅgiras di nome sarà dato a questa conoscenza,

05018007c udāharaṇam etad dhi yajñabhāgam ca lapsyase  
e per questa regola tu otterrai un parte del sacrificio.'

05018008a evaṁ saṁpūjya bhagavān atharvāṅgirasam tadā  
così il beato onorando l'atharvāṅgiras allora,

05018008c vyasarjayan mahārāja devarājaḥ śatakratuḥ  
o grande re, il re degli dèi, il cento-riti lo licenziava,

05018009a saṁpūjya sarvāms tridaśān ṛṣimś cāpi tapodhanān  
e onorando tutti i trenta dèi, e pure i ṛṣi ricchi in tapas,

05018009c indraḥ pramudito rājan dharmeṇāpālayat prajāḥ  
Indra contento o re, secondo il dharma proteggeva le creature,

05018010a evaṁ duḥkham anuprāptam indreṇa saha bhāryayā  
così cadde nei dolori Indra con la sua sposa,

05018010c ajñātavāsas ca kṛtaḥ śatrūṇām vadhakāṅksayā  
e per desiderio di uccidere i nemici, dovette vivere nascosto,

05018011a nātra manyus tvayā kāryo yat kliṣṭo 'si mahāvane  
tu non ti devi indignare per aver sofferto nella grande foresta,

05018011c draupadyā saha rājendra bhrātṛbhiś ca mahātmabhiḥ  
assieme a Draupadī e ai tuoi fratelli grandi anime o re dei re,

05018012a evaṁ tvam api rājendra rājyaṁ prāpsyasi bhārata  
così pure tu o re dei re, il regno otterrai o bhārata,

05018012c vṛtraṁ hatvā yathā prāptaḥ śakraḥ kauravanandana  
come l'ottenne Śakra sopo aver ucciso Vṛtra,

05018013a durācāras ca nahuṣo brahmadviṭ pāpacetanaḥ  
e il male agente Nahuṣa, odiatore di brahmani dall'animo malvagio,

05018013c agastyasāpābhihato vinaṣṭaḥ śāsvatīḥ samāḥ  
colpito dalla maledizione di Agastya, andava distrutto per perenni anni,

05018014a evaṁ tava durātmānaḥ śatravaḥ śatrusūdana  
così i tuoi malvagi avversari o uccisore di nemici,

05018014c kṣipraṁ nāśam gamiṣyanti karṇaduryodhanādayaḥ  
rapidamente troveranno la distruzione, a cominciare da Karṇa e da Duryodhana,

05018015a tataḥ sāgaraparyantām bhokṣyase medinim imām  
quindi godrai dell'intera terra circondata dal mare,

05018015c bhrātṛbhiḥ sahito vīra draupadyā ca sahābhibho  
assieme ai fratelli o valoroso, e assieme a Draupadī o supremo,

05018016a upākhyānam idam śakravijayaṁ vedasaṁmitam  
questa storia della vittoria di Śakra, conforme ai veda,

05018016c rājñā vyūḍheṣv anīkeṣu śrotavyaṁ jayam icchatā  
deve essere udita dal re che tra gli eserciti schierati voglia la vittoria,

05018017a tasmāt samśrāvayāmi tvām vijayaṁ jayatām vara  
perciò io ti ho raccontato di queste vittoria o migliore dei conquistatori,

05018017c samstūyamānā vardhante mahātmāno yudhiṣṭhira  
celebrate prosperano le grandi anime o Yudhiṣṭhira,

05018018a kṣatriyāṇām abhāvo 'yaṁ yudhiṣṭhira mahātmanām  
vi sarà la distruzione degli kṣatriya grandi anime o Yudhiṣṭhira,

05018018c duryodhanāparādhena bhīmārjunabalena ca  
per l'offesa di Duryodhana e per la forza di Bhīma e di Arjuna,

05018019a ākhyānam indravijayaṁ ya idam niyataḥ paṭhet  
chi questo racconto della vittoria di Indra reciti controllato,

05018019c dhūtapāpmā jitasvargaḥ sa pretyeha ca modate

distruggendo ogni male, conquista il cielo ed è felice qui e nell'altro mondo,  
05018020a na cārijam̐ bhayam̐ tasya na cāputro bhaven naraḥ  
quest'uomo non avrà timore dei nemici, e non sarà privo di figli,  
05018020c nāpadaṁ prāpnuyāt kām cid dīrgham̐ āyus ca vindati  
non cadrà in nessuna disgrazia e troverà una lunga vita,  
05018020e sarvatra jayam̐ āpnoti na kadā cit parājayam̐  
sempre avrà la vittoria e mai la sconfitta.”  
05018021 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05018021a evam āśvāsito rājā śalyena bharatarṣabha  
così confortato il re da Śalya, o toro dei bhārata,  
05018021c pūjayām āsa vidhivac chalyam̐ dharmabhṛtām̐ varaḥ  
venerava Śalya secondo le regole, quel migliore dei sostenitori del dharma,  
05018022a śrutvā śalyasya vacanam̐ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ  
e udite le parole di Śalya il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,  
05018022c pratyuvāca mahābāhur madrarājam̐ idam̐ vacaḥ  
dalle grandi braccia rispondeva al re dei madra, questo discorso:  
05018023a bhavān karṇasya sārathyam̐ kariṣyati na saṁśayaḥ  
“tu sarai senza dubbio l'auriga di Karṇa,  
05018023c tatra tejovadhaḥ kāryaḥ karṇasya mama saṁstavaiḥ  
allora tu dovrai far venir meno la forza di Karṇa per le mie preghiere.”  
05018024 śalya uvāca  
Śalya disse:  
05018024a evam etat kariṣyāmi yathā mām saṁprabhāṣase  
“ io farò quanto tu mi hai chiesto  
05018024c yac cānyad api śakṣyāmi tat kariṣyāmy aham̐ tava  
e pure qualt'altro io potrò, farò per te.”  
05018025 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05018025a tata āmantrya kaunteyāñ śalyo madrādhipas tadā  
quindi salutato i kuntīdi, Śalya, il sovrano dei madra,  
05018025c jagāma sabalaḥ śrīmān duryodhanam̐ arim̐damaḥ  
quel glorioso uccisore di nemici si recava col suo esercito da Duryodhana.

05019001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05019001a yuyudhānas tato vīraḥ sātvatānām mahārathaḥ  
allora il valoroso Yuyudhāna grande guerriero dei sātвата,  
05019001c mahatā caturaṅgeṇa balenāgād yudhiṣṭhiraṁ  
con un grande esercito di quattro armi si recava da Yudhiṣṭhira,  
05019002a tasya yodhā mahāvīryā nānādeśasamāgatāḥ  
i suoi soldati dal grande valore provenienti da varie regioni,  
05019002c nānāpraharaṇā vīraḥ śobhayām̐ cakrire balam̐  
valenti in varie armi, decoravano il suo esercito,  
05019003a paraśvadhair bhiṇḍipālaiḥ śaktitomaramudgaraiḥ  
con asce, giavelotti, con potenti lance e martelli,  
05019003c śaktyṛṣṭiparaśuprāsaiḥ karavālais ca nirmalaiḥ  
con potenti spiedi, accette e dardi, e con lucenti scimitarre,  
05019004a khaḍgakārmukaniryūhaiḥ śarais ca vividhair api

con spade ed efficaci elmi, e con frecce di vario tipo,  
05019004c tailadhautaiḥ prakāśadbhis tad aśobhata vai balam  
lucide di olio spalmate, risplendeva quell'esercito,  
05019005a tasya meghaprakāśasya śastrais taiḥ śobhitasya ca  
di quell'esercito simile a grande nuvola, che splendeva di armi,  
05019005c babhūva rūpaṁ sainyasya meghasyeva savidyutaḥ  
di quell'esercito l'aspetto appariva come quello di nuvole lampeggianti,  
05019006a akṣauhiṇī hi senā sā tadā yaudhiṣṭhiram balam  
quell'armata di un akṣauhiṇī allora alle forze di Yudhiṣṭhira,  
05019006c praviśyāntardadhe rājan sāgaram kunadī yathā  
unendosi, le oscurava o re, come un fiume nel mare,  
05019007a tathaivākṣauhiṇīm gṛhya cedīnām ṛṣabho bali  
e quindi preso con se un akṣauhiṇī il potente toro dei cedi,  
05019007c dhṛṣṭaketur upāgacchat pāṇḍavān amitaujaṣaḥ  
Dhṛṣṭaketu, di impareggiabile potenza raggiungeva i pāṇḍava,  
05019008a māgadhas ca jayatseno jārāsamdhir mahābalaḥ  
e il fortissimo Jayatsena re dei magadha, figlio di Jarāsamdhā,  
05019008c akṣauhiṇyaiva sainyasya dharmarājam upāgamat  
con un esercito di un akṣauhiṇī raggiungeva il dharmarāja,  
05019009a tathaiva pāṇḍyo rājendra sāgarānūpavāsibhiḥ  
e quindi Pāṇḍya o re dei re, accompagnato da  
05019009c vṛto bahuvīdhair yodhair yudhiṣṭhiram upāgamat  
soldati di vario tipo risiedenti sulle rive del mare raggiungeva Yudhiṣṭhira,  
05019010a tasya sainyam atīvāsīt tasmin balasamāgame  
la sua armata, in quella riunione di eserciti, di gran lunga era  
05019010c prekṣaṇīyataram rājan suveṣam balavat tadā  
la più bella a vedersi allora, per vesti e potenza.  
05019011a drupadasyāpy abhūt senā nānādeśasamāgataiḥ  
vi era pure l'esercito di Drupada, splendente di uomini,  
05019011c śobhitā puruṣaiḥ sūraiḥ putraiś cāśya mahārathaiḥ  
e guerrieri di svariate regioni, e dei suoi figli grandi anime,  
05019012a tathaiva rājā matsyānām virāṭo vāhinīpatiḥ  
e inoltre il re dei matsya Virāṭa, comandante del suo esercito,  
05019012c pārvatīyair mahīpālaiḥ sahitaḥ pāṇḍavān iyāt  
assieme ai sovrani delle montagne si recava dai pāṇḍava,  
05019013a itaś cetaś ca pāṇḍūnām samājagmur mahātmanām  
di passo in passo si unirono ai pāṇḍava grandi anime,  
05019013c akṣauhiṇyas tu saptaiva vividhadhvajasamkulāḥ  
sette akṣauhiṇī forniti di svariate stendardi,  
05019013e yuyutsamānāḥ kurubhiḥ pāṇḍavān samaharṣayan  
per combattere contro i kuru, facendo la gioia dei pāṇḍava,  
05019014a tathaiva dhārtarāṣṭrasya harṣam samabhivardhayan  
ma di gioia riempiendo il figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
05019014c bhagadatto mahīpālaḥ senām akṣauhiṇīm dadau  
il sovrano Bhagadatta, gli forniva un'armata di un akṣauhiṇī,  
05019015a tasya cīnaiḥ kirātaiś ca kāñcanair iva samvṛtam  
il suo esercito, pieno di cinesi e kirāta come figure d'oro,  
05019015c babhau balam anādhṛṣyam karṇikāvanam yathā  
appariva invincibile come una foresta di karṇikāra,



05019016a tathā bhūriśravāḥ śūraḥ śalyaś ca kurunandana  
inoltre il potente Bhūriśravas, e Śalya o rampollo dei kuru,  
05019016c duryodhanam upāyātāv akṣauhiṇyā pṛthak pṛthak  
si unirono a Duryodhana con un akṣauhiṇī ciascuno,  
05019017a kṛtavarmā ca hārdikyo bhojāndhakabalaiḥ saha  
e Kṛtavarman, il figlio di Hṛdika, con un'armata di bhoja e andhaka,  
05019017c akṣauhiṇyaiva senāyā duryodhanam upāgamat  
un esercito di un akṣauhiṇī, raggiungeva Duryodhana,  
05019018a tasya taiḥ puruṣavyāghrair vanamālādharair balam  
e il suo esercito di tigri fra gli uomini, indossanti ghirlande silvestri  
05019018c aśobhata yathā mattair vanam prakṛḍitair gajaiḥ  
splendeva come una foresta frequentata da furiosi elefanti,  
05019019a jayadrathamukhāś cānye sindhusauvīravāsinaḥ  
e con Jayadratha in testa, altri, abitanti la regione del sindhu e i sauvīra,  
05019019c ājagmuḥ pṛthivīpālāḥ kampayanta ivācalān  
vennero dei sovrani facendo tremare le montagne,  
05019020a teṣām akṣauhiṇī senā bahuḷā vibabhau tadā  
di questi l'esercito abbondante di un akṣauhiṇī splendeva  
05019020c vidhūyamānā vātena bahurūpā ivāmbudāḥ  
come nuvole di varia forma agitate dal vento,  
05019021a sudakṣiṇaś ca kāmbojo yavanaiś ca śakais tathā  
e il re dei kāmboja Sudakṣiṇa con soldati yavana e śaka,  
05019021c upājagāma kauravyam akṣauhiṇyā viśām pate  
si univa con un akṣauhiṇī al kaurava o signore di popoli,  
05019022a tasya senāsamāvāyaḥ śalabhānām ivābabhau  
il suo esercito appariva come un insieme di cavallette,  
05019022c sa ca samprāpya kauravyam tatraivāntardadhe tadā  
egli raggiunto il kaurava, là confluiva sparendo,  
05019023a tathā māhiṣmativāsi nīlo nīlayudhaiḥ saha  
quindi Nīla il sovrano risiedente a māhiṣmatī con soldati scuri,  
05019023c mahīpālo mahāvīryair dakṣiṇāpathavāsibhiḥ  
dal grande valore abitanti le regioni meridionali,  
05019024a āvantyaḥ ca mahīpālau mahābalasusamvṛtau  
e i due sovrani āvantya, dotati di grandi forze,  
05019024c pṛthag akṣauhiṇībhyām tāv abhiyātau suyodhanam  
caiscuno dei due raggiunse Suyodhana con un akṣauhiṇī,  
05019025a kekayāś ca naravyāghrāḥ sodaryāḥ pañca pārthivāḥ  
e i cinque fratelli, i principi kekaya, tigri fra gli uomini,  
05019025c samharṣayantaḥ kauravyam akṣauhiṇyā samādravan  
gioia portando al kaurava giunsero con un akṣauhiṇī,  
05019026a itaś cetaś ca sarveṣām bhūmipānām mahātmanām  
e di passo in passo di tutti i sovrani grandi anime,  
05019026c tisro 'nyāḥ samavartanta vāhinyo bharatarṣabha  
tre altri divisioni di soldati si riunirono o toro dei bhārata,  
05019027a evam ekādaśāvṛttāḥ senā duryodhanasya tāḥ  
e così l'esercito di Duryodhana era formato da undici akṣauhiṇī  
05019027c yuyutsamānāḥ kaunteyān nānādhvajasamākulāḥ  
bramosi di combattere contro i kuntīdi, coi loro svriati stendardi,  
05019028a na hāstinapure rājann avakāśo 'bhavat tadā

e ad hāstinapura non vi era spazio sufficiente o re,  
 05019028c rājñām sabalamukhyānām prādhānyenāpi bhārata  
 nemmeno per i principali re coi loro eserciti o bhārata,  
 05019029a tataḥ pañcanadaṁ caiva kṛtsnaṁ ca kurujāṅgalaṁ  
 quindi la regione pañcanada e l'intera kurujāṅgala,  
 05019029c tathā rohitakāraṇyaṁ marubhūmīś ca kevalā  
 e la rohitakāraṇya, e la deserta kevalā,  
 05019030a ahicchatraṁ kālakūṭaṁ gaṅgākūlaṁ ca bhārata  
 e l'ahicchatra, e la kālakūṭa e le sponde della Gaṅgā o bhārata,  
 05019030c vāraṇā vāṭadhānaṁ ca yāmunaś caiva parvataḥ  
 e la vāraṇā e la vāṭadhāna e i monti della Yamunā,  
 05019031a eṣa deśaḥ suvistīrṇaḥ prabhūtheadhanadhānyavān  
 questi luoghi ampi e pieni di ricchezze e di grano,  
 05019031c babbhūva kauraveyāṇām balena susamākulaḥ  
 divennero interamente riempiti dall'esercito dei kaurava,  
 05019032a tatra sainyaṁ tathāyuktaṁ dadarśa sa purohitaḥ  
 là scorgeva quell'esercito riunito, il purohita  
 05019032c yaḥ sa pāñcālarājena preṣitaḥ kauravān prati  
 che il re dei pāñcāla aveva mandato dai kaurava.

05020001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

05020001a sa tu kauravyam āsādyā drupadasya purohitaḥ  
 il purohita di Drupada raggiunto che ebbe il kaurava,  
 05020001c satkṛto dhṛtarāṣṭreṇa bhīṣmeṇa vidureṇa ca  
 onorato da Dhṛtarāṣṭra, da Bhīṣma e da Vidura,  
 05020002a sarvaṁ kauśalyam uktvādaḥ pṛṣṭvā caivam anāmayaṁ  
 e avendo detto della propria salute si informava della loro,  
 05020002c sarvasenāpraṇetīṇām madhye vākyam uvāca ha  
 e in mezzo a tutti i capi dell'esercito, queste parole diceva:

05020003a sarvair bhavadbhir vidito rājadharmāḥ sanātanaḥ  
 “ a voi tutti è noto l'eterno dharma dei re,  
 05020003c vākyopādānāhetos tu vakṣyāmi vidite sati  
 ma pur conoscendolo il virtuoso io lo dirò per renderlo manifesto,

05020004a dhṛtarāṣṭraś ca pāṇḍuś ca sutāv ekasya viśrutau  
 è risaputo che Dhṛtarāṣṭra e Pāṇḍu sono i due figli di uno stesso padre,  
 05020004c tayoh samānaṁ draviṇaṁ paitṛkaṁ nātra samśayaḥ  
 e senza dubbio ad entrambi va la stessa ricchezza paterna,

05020005a dhṛtarāṣṭrasya ye putrās te prāptāḥ paitṛkaṁ vasu  
 i figli di Dhṛtarāṣṭra sono quelli che hanno ottenuto la ricchezza avita,  
 05020005c pāṇḍuputrāḥ katham nāma na prāptāḥ paitṛkaṁ vasu  
 perché dunque i figli di Pāṇḍu non hanno possesso della ricchezza paterna?

05020006a evaṁ gate pāṇḍaveyair viditaṁ vaḥ purā yathā  
 così andò ai pāṇḍava un tempo, come voi sapete,  
 05020006c na prāptaṁ paitṛkaṁ dravyaṁ dhṛtarāṣṭreṇa samvṛtam  
 essi non ebbero l'eredità paterna usurpata dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05020007a prāṇāntikair apy upāyaiḥ prayatadbhir anekāśaḥ  
 molte volte tentando pure con mezzi assassini,  
 05020007c śeṣavanto na śakitā nayituṁ yamasādanam

essi sopravvissero, non potendoli mandare nel regno di Yama,  
05020008a punaś ca vardhitam rājyam svabalena mahātmabhiḥ  
e ancora aumentato il regno con la propria forza da quei grandi anime,  
05020008c chadmanāpahṛtam kṣudrair dhārtarāṣṭraiḥ sasaubalaiḥ  
con la frode gli fu preso dai vili figli di Dhṛtarāṣṭra assieme al figlio di Subala,  
05020009a tad apy anumataṁ karma tathāyuktam anena vai  
e pure questa azione non certo corretta fu da lui permessa,  
05020009c vāsitaś ca mahāraṇye varṣāṇiḥ trayodaśa  
ed essi abitarono nella grande foresta per tredici anni,  
05020010a sabhāyām kleśitair vīraiḥ sahabhāryais tathā bhṛśam  
e in quella sala, quegli eroi e la loro moglie, violentemente furono afflitti  
05020010c araṇye vividhāḥ kleśāḥ samprāptās taiḥ sudāruṇāḥ  
e nella foresta svariate e crudeli sventure sopportarono,  
05020011a tathā virāṭanagare yonyantaragatair iva  
quindi nella città di Virāṭa come se fossero rinati in grembi inferiori,  
05020011c prāptaḥ paramasaṁkleśo yathā pāpair mahātmabhiḥ  
perché malvagi, quei grandi anime, sopportarono supremi dolori,  
05020012a te sarve pṛṣṭhataḥ kṛtvā tat sarvaṁ pūrvakilbiṣam  
tutti loro dimenticando tutte le precedenti offese,  
05020012c sāmaiva kurubhiḥ sārddham icchanti kurupuṅgavāḥ  
solo la pace coi kuru, desiderano quei tori dei kuru,  
05020013a teṣāṁ ca vṛttam ājñāya vṛttam duryodhanasya ca  
e conoscendo la loro condotta e la condotta di Duryodhana,  
05020013c anunetum ihārḥanti dhṛtarāṣṭram suhrjjanāḥ  
agli amici qui spetta di conciliare a ciò Dhṛtarāṣṭra,  
05020014a na hi te vighrahaṁ vīrāḥ kurvanti kurubhiḥ saha  
quei valorosi non fanno alcuna discordia coi kuru,  
05020014c avināśena lokasya kāṅkṣante pāṇḍavāḥ svakam  
i pāṇḍava desiderano solo il proprio senza che il mondo ne sia distrutto,  
05020015a yaś cāpi dhārtarāṣṭrasya hetuḥ syād vighrahaṁ prati  
e se pure lo scopo del figlio di Dhṛtarāṣṭra fosse la discordia,  
05020015c sa ca hetur na mantavyo baliyāmsas tathā hi te  
questo non è il mezzo a cui pensare, poiché essi sono i più forti,  
05020016a akṣauhiṇyo hi saptaiva dharmaputrasya saṁgatāḥ  
sette akṣauhiṇī si sono riuniti col figlio di Dharma,  
05020016c yuyutsamānāḥ kurubhiḥ pratikṣante 'sya śāsanam  
ansiosi di combattere contro i kuru, attendono i suoi ordini,  
05020017a apare puruṣavyāghrāḥ sahasrākṣauhiṇīsamāḥ  
e altri tigri fra gli uomini pari a mille akṣauhiṇī vi sono,  
05020017c sātyakir bhīmasenaś ca yamau ca sumahābalau  
Sātyaki, e Bhīmasena e i due fortissimi gemelli,  
05020018a ekādaśaitāḥ pṛtanā ekataś ca samāgatāḥ  
da una parte vi è un esercito riunito di undici akṣauhiṇī,  
05020018c ekataś ca mahābāhur bahurūpo dhanamjayāḥ  
e dall'altra il grandi braccia, il multiforme, il conquista-ricchezza,  
05020019a yathā kirīṭi senābhyaḥ sarvābhyo vyatiricyate  
come il coronato, è superiore a tutti gli eserciti,  
05020019c evam eva mahābāhur vāsudevo mahādyutiḥ  
così pure il grandi-braccia Vāsudeva dal grande splendore,

05020020a bahulatvaṃ ca senānām vikramaṃ ca kirīṇiṇaḥ  
il valore del coronato controbalancia i molti eserciti,  
05020020c buddhimattām ca kṛṣṇasya buddhvā yudhyeta ko naraḥ  
e quale uomo combatterebbe contro Kṛṣṇa conoscendo la forza del suo intelletto?  
05020021a te bhavanto yathādharmaṃ yathāsamayam eva ca  
voi dunque secondo il dharma, e secondo l'accordo,  
05020021c prayacchantu pradātavyaṃ mā vaḥ kālo 'tyagād ayam  
concedete quanto deve esser dato, non perdetevi tempo.”

05021001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
05021001a tasya tad vacanaṃ śrutvā prajñāvṛddho mahādyutiḥ  
quelle parole udite il vecchio saggio dal grande splendore,  
05021001c saṃpūjyaināṃ yathākālaṃ bhīṣmo vacanam abravīt  
Bhīṣma avendolo onorato per il giusto tempo queste parole diceva:  
05021002a diṣṭyā kuśalinaḥ sarve pāṇḍavāḥ saha bāndhavaiḥ  
“ per fortuna stanno tutti ben i pāṇḍava coi loro famigliari,  
05021002c diṣṭyā sahāyavantaś ca diṣṭyā dharme ca te ratāḥ  
e per fortuna hanno alleati, e fortuna che sono devoti al dharma,  
05021003a diṣṭyā ca saṃdhikāmās te bhrātaraḥ kurunandanāḥ  
e fortuna che vogliono la concordia, quei fratelli rampolli dei kuru,  
05021003c diṣṭyā na yuddhamanasaḥ saha dāmodareṇa te  
e fortuna che essi non pensano alla guerra assieme al dāmodara,  
05021004a bhavatā satyam uktaṃ ca sarvam etan na saṃśayaḥ  
tu hai detto il vero e tutto è così senza dubbio,  
05021004c atitikṣṇaṃ tu te vākyaṃ brāhmaṇyād iti me matiḥ  
ma le tue parole sono troppo aspre per un brahmano, così io penso,  
05021005a asaṃśayaṃ kleśitās te vane ceḥ ca pāṇḍavāḥ  
senza dubbio i pāṇḍava qui e nella foresta hanno sofferto,  
05021005c prāptāś ca dharmataḥ sarvaṃ pitur dhanam asaṃśayam  
e secondo il dharma certamente debbono ottenere le ricchezze paterne,  
05021006a kirīṇi balavān pārthaḥ kṛtāstraś ca mahābalaḥ  
il coronato è forte, il pārthade è esperto d'armi e fortissimo,  
05021006c ko hi pāṇḍusutaṃ yuddhe viśaheta dhanamjayam  
chi può vincere in battaglia il figlio di Pāṇḍu, il conquista-ricchezza?  
05021007a api vajradharaḥ sāksāt kim utānye dhanurbhṛtaḥ  
perfino l'armato di folgore in persona non può, come dunque un altro arciere?  
05021007c trayāṇām api lokānām samartha iti me matiḥ  
egli è pari a tutti i tre mondi insieme, questo io credo.”  
05021008a bhīṣme bruvati tad vākyaṃ dhr̥ṣṭam āksīpya manyumān  
avendo questo discorso fatto Bhīṣma, trascurando ogni impudenza, furioso  
05021008c duryodhanaṃ samālokya karṇo vacanam abravīt  
Karṇa guardando a Duryodhana queste parole diceva:  
05021009a na tan na viditaṃ brahmaṃ lōke bhūtena kena cit  
“ non vi è vivente al mondo o brahmano che non conosca tutto ciò,  
05021009c punaruktēna kim tena bhāṣitēna punaḥ punaḥ  
perché dunque ripeterlo di nuovo e continuamente menzionarlo?  
05021010a duryodhanārthe śakunir dyūte nirjitavān purā  
per conto di Duryodhana Śakuni, vinse allora ai dadi,

05021010c samayena gato 'raṇyaṃ pāṇḍuputro yudhiṣṭhiraḥ  
e per l'accordo il figlio di Pāṇḍu Yudhiṣṭhira si è ritirato nella foresta,

05021011a na taṃ samayam āḍṛtya rājyam icchati paitṛkam  
non rispettando questo accordo vuole il trono paterno,

05021011c balam āsṛitya matsyānām pāñcālānām ca pārthivaḥ  
quel principe, con l'aiuto dell'esercito dei matsya e dei pāñcāla,

05021012a duryodhano bhayād vidvan na dadyāt padam antataḥ  
Duryodhana o sapiente, per paura non darebbe nemmeno un piede di terra,

05021012c dharmatas tu mahim kṛtsnām pradadyāc chatrave 'pi ca  
ma secondo il dharma anche l'intera terra darebbe pure al nemico,

05021013a yadi kāṅkṣanti te rājyam pitṛpaitāmahaṃ punaḥ  
se essi desiderano di nuovo il regno avito dei padri,

05021013c yathāpratijñam kālam taṃ carantu vanam āsṛitāḥ  
loro devono passare il giusto tempo stabilito vivendo nella foresta,

05021014a tato duryodhanasyānke vartantām akutobhayāḥ  
e allora vivranno privi di rischi al fianco di Duryodhana,

05021014c adhārmikām imām buddhim kuryur maurkhyād dhi kevalam  
essi si sono fatti quest'idea per mera stupidità

05021015a atha te dharmam utsṛjya yuddham icchanti pāṇḍavāḥ  
quindi rigettato il dharma i pāṇḍava vogliono la guerra,

05021015c āsādyemān kuruśreṣṭhān smariṣyanti vaco mama  
ma assalendo i migliori dei kuru, essi ricorderanno le mie parole.”

05021016 bhīṣma uvāca  
Bhīṣma disse:

05021016a kim nu rādheya vācā te karma tat smartum arhasi  
“ che valgono le tue parole o figlio di Rādhā, devi rammentarti le azioni,

05021016c eka eva yadā pārthaḥ ṣaḍ rathāñ jivavān yudhi  
quando da solo il pṛthāde in battaglia vinse sei carri,

05021017a na ced evaṃ kariṣyāmo yad ayaṃ brāhmaṇo 'bravīt  
se noi dunque non faremo quello che ha detto il brahmano,

05021017c dhruvaṃ yudhi hatās tena bhakṣayiṣyāma pāmsukān  
certamente da lui uccisi in battaglia mangeremo la polvere.”

05021018 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

05021018a dhṛtarāṣṭras tato bhīṣmam anumānya prasādyā ca  
Dhṛtarāṣṭra allora approvando Bhīṣma con favore,

05021018c avabhartsya ca rādheyam idaṃ vacanam abravīt  
e dissuadendo il figlio di Rādhā queste parole diceva:

05021019a asmaddhitam idaṃ vākyaṃ bhīṣmaḥ śāmtanavo 'bravīt  
“ per il nostro bene questo discorso il figlio di Śāmtanu Bhīṣma ha detto,

05021019c pāṇḍavānām hitam caiva sarvasya jagatas tathā  
e pure per il bene dei pāṇḍava e dell'intero universo,

05021020a cintayitvā tu pārthebhyaḥ preṣayiṣyāmi saṃjayaṃ  
e avendoci pensato io invierò Saṃjaya ai pṛthādi,

05021020c sa bhavān pratiyātv adya pāṇḍavān eva māciram  
che dunque egli oggi si rechi senza indugio dai pāṇḍava.”

05021021a sa taṃ satkṛtya kauravyaḥ preṣayām āsa pāṇḍavān  
il re kaurava onorato il brahmano lo rimandava ai pāṇḍava,

05021021c sabhāmadhye samāhūya saṃjayaṃ vākyaṃ abravīt

e chiamato Samjaya in mezzo alla sala, questo discorso gli diceva.